Secrétariat d'Etat / Secretary of State

LA SERRURERIE

CANADA

THE LOCKSMITHERY

BULLETIN DE TERMINOLOGIE 159 TERMINOLOGY BULLETIN

CANADA
SECRÉTARIAT D'ÉTAT
BUREAU DES TRADUCTIONS

Bulletin de terminologie nº 159
(anglais et français)

LA SERRURERIE

1977

91-00840/

© Droits de la Couronne réservés

En vente par la poste :

Imprimerie et Édition
Approvisionnements et Services Canada
Ottawa (Canada) K1A 0S9

ou chez votre libraire.

No de catalogue S52-2/1-159F Canada : $2.00
ISBN 0-660-01422-X Autres pays : $2.40

Prix sujet à changement sans avis préalable.

TABLE DES MATIERES

Avant-propos v

Bibliographie vii

Bibliography ix

Abréviations utilisées dans le présent ouvrage xii

Notes explicatives xiii

Anglais-français 1

Index français 53

Liste sélective des bulletins de terminologie 61

AVANT-PROPOS

Le présent lexique porte sur les serrures et quelques autres appareils de fermeture dont nous avons étudié les types les plus marquants et analysé les divers éléments au cours d'une longue évolution historique. Nous avons relevé le vocabulaire anglais en nous basant sur nos catalogues canadiens et nos Normes ; les équivalents français proviennent des encyclopédies françaises, des Normes françaises et canadiennes et des catalogues français de serrurerie.

Il nous faut remonter à quelque 4 000 ans pour trouver la première serrure connue de modèle égyptien. Les Romains nous ont aussi laissé une serrure à garnitures dont la clé se portait souvent au doigt en guise de bague. A partir du XVIII^{e} siècle, l'art de la serrurerie connaissait une renaissance en Angleterre. En 1778, Robert Barron y brevetait une serrure à gorges mobiles à laquelle Jeremiah Chubb ajoutait le délateur en 1818. L'invention de la serrure à barillet par Joseph Bramah, en 1784, défia tout crochetage pendant plus de cinquante ans. Aux États-Unis cette fois, Linus Yale obtenait, en 1848, un brevet pour une serrure à goupilles basée sur le système égyptien. Son fils, du même nom, l'améliora tellement qu'il en fit l'une des plus populaires de notre époque. De nos jours, toutefois, les coffres-forts sont fermés par des serrures à combinaisons ou à horloge où aucun explosif ne peut s'introduire.

Nous avons cru faire oeuvre utile en groupant par ordre alphabétique 600 termes anglais avec leurs équivalents français que nous avons décrits ou définis dans nos langues nationales.

Gérard Asselin
réviseur-terminologue

B I B L I O G R A P H I E

ALPHA ENCYCLOPÉDIE
Montréal, Éditions Franson, 1967, 43 vol.

CHINIC - catalogue

COMMENT ÇA MARCHE
Paris, Dunod, 1971

DICTIONNAIRE ALPHABÉTIQUE ET ANALOGIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE
par Paul Robert, 6 vol.

DICTIONNAIRE ENCYCLOPÉDIQUE QUILLET
Paris, Quillet, 1968, 8 vol.

ENCYCLOPÉDIE UNIVERSELLE ILLUSTRÉE
Montréal, Maisonneuve - Paris, Bordas, 1968, 12 vol.

GRAND LAROUSSE ENCYCLOPÉDIQUE
Paris, Larousse, 10 vol., suppl.

LE DUDEN FRANÇAIS
Mannheim, Bibliographisches Institut A.G.

LES SERRURES À CYLINDRES DE HAUTE SÛRETÉ FICHET
Catalogue

LES SERRURES FICHET AUX NOUVELLES NORMES FRANÇAISES
Catalogue

MANUFRANCE, MANUFACTURE FRANÇAISE D'ARMES ET CYCLES
Loire 1971

NORME FRANÇAISE P 26-101 SERRURES

NORME: SERRURE À MORTAISE, MODÈLE RÉGULIER
(F) 69-GP-14 nov. 1972

NORME: SERRURE ET LOQUETS ALÉSÉS, JEUX, MODÈLE RÉGULIER
(F) 69-GP-4a sept., 1968

VACHETTE, catalogue 34

BIBLIOGRAPHY

CHAMBERS'S ENCYCLOPAEDIA.
New York, Pergamon Press. 15 vol.

DICTIONARY OF TECHNICAL TERMS AND PHRASES
by J.O. Kettridge. London, G. Routledge
and Sons Ltd., 1935

DICTIONNAIRE DE TECHNIQUE GÉNERAL ANGLAIS-FRANÇAIS
par J.G. Belle-Isle. Québec, Bélisle, 1966

DOMINION LOCK, LOCKS AND BUILDERS HARDWARE
Montréal.

ENCYCLOPAEDIA BRITANNICA
Chicago, William Benton, 1967, 24 vol., suppl.

HARRAP'S STANDARD FRENCH AND ENGLISH DICTIONARY
London, Mansion

ILLUSTRATED WORLD ENCYCLOPEDIA
New York. 22 vol., suppl.

LEWIS HARDWARE CATALOGUE
Montréal.

STANDARD FOR LOCK AND LATCH SETS: BORED STANDARD DUTY
69-GP-4a 20 sept., 1968

STANDARD FOR: LOCK AND LATCH SETS, MORTISE, STANDARD-DUTY.
60-GP-14 Nov. 1972

THE ENGLISH DUDEN
Mannheim, Bibliographisches Institut A.G.

THE WAY THINGS WORK
New York, Simon and Schuster, 1967

WESTER'S THIRD NEW INTERNATIONAL DICTIONARY

ABRÉVIATIONS UTILISÉES DANS LE PRÉSENT OUVRAGE

a.c. = also called

a.w. = also written

e.g. = exempli gratia

i.e. = that is

p. ex. = par exemple

NOTES EXPLICATIVES

1. Les entrées du présent lexique sont rangées dans l'ordre strictement alphabétique du terme entier considéré comme une unité soudée.

2. Plusieurs vedettes recouvrent des sens bien différents, p. ex. bolt, catch, lever, pin, etc., qui reçoivent alors un ordre numérique.

3. Les définitions ou descriptions sont différentes en anglais et en français, car elles sont tirées de sources diverses qui permettent une meilleure compréhension du fonctionnement de l'élément en cause.

1	acceptance testing (i.e. a testing performed by the Canadian Government Specifications Board for controlling the quality of lock and latch sets)	essai de réception (essai qu'exécute l'Office des normes du gouvernement canadien pour s'assurer de la qualité des serrures)
2	adjustable tension (i.e. for regulating the speed of a door closer)	tension réglable (ce qui permet de régler la vitesse d'un ferme-porte)
3	aligning tube (i.e. a device allowing the perfect alignment on both sides of a lock)	tube d'alignement (appareil qui permet un alignement parfait des deux côtés de la serrure)
4	annular ward (i.e. a curved ridge of metal located inside a lock case, on the backplate, forming an obstacle to the passage of a key not having a corresponding notch)	rouet (pièce concentrique à la broche et fixée au palâtre, s'opposant à l'introduction d'une clé dont le panneton ne comporte pas de fente appropriée)
5	anodized aluminium finish (i.e. the exterior finish of a lock)	fini d'aluminium anodisé (le fini extérieur d'une serrure)
6	antifriction insert (i.e. an added element that prevents or reduces friction)	élément antifriction (élément qui empêche ou réduit la friction et par conséquent l'usure)
7	antifriction latch bolt (i.e. a latch bolt that received a treatment preventing or reducing friction)	demi-tour antifriction (le pêne demi-tour traité spécialement pour empêcher ou réduire la friction)
8	anti-panic lock	serrure anti-panique
9	antique brass (i.e. the exterior finish of a door lock case)	cuivre antique (fini extérieur d'un coffre de serrure)
10	antique bronze (i.e. the exterior finish of a lock case)	bronze antique (fini extérieur d'un coffre de serrure)
11	armour plate, a.c. threaded base (i.e. an anti-theft threaded base on the cylinder of a mortise lock)	base filetée (base du collet anti-vol pour cylindre de serrure à mortaise)
12	arrow (i.e. an engraved sign on a lock dial)	flèche (signe gravé sur le cadran d'une serrure de sûreté)

13	assembly (i.e. the putting together of lock parts, and their installation on a door)	assemblage (montage du mécanisme de la serrure et la pose de celle-ci sur une porte)
14	attachment threads (the attachment of a rose on a lock)	fixation (filetage qui retient la rosette à la serrure)
15	automatic bolt (i.e. a movable bar which when slid into a socket by a turn button fastens a door)	verrou automatique (système de fermeture constituée par une pièce de métal allongée qui est actionnée par une barrette tournante et qui s'engage dans une gâchette pour immobiliser une porte)
16	automatic deadlocking	verrouillage automatique
17	automatic padlock (i.e. a portable lock having a pivoted or sliding shackle which passes through a staple, ring, or the like and is then made fast by action of a spring)	cadenas automatique (appareil de fermeture mobile, composé d'un boîtier métallique renfermant une serrure, capable de bloquer au moyen d'un ressort l'extrémité libre d'un arceau métallique monté sur charnière)
18	automatic strike (i.e. a strike with a remote control which, through compressed air or electric current, operates a mobile device releasing the latch bolt)	gâche automatique (gâche commandant l'ouverture à distance par un intermédiaire tel que l'air comprimé ou le courant électrique, agissant sur une partie mobile libérant le pêne demi-tour)
19	auxiliary latch (i.e. a smaller latch accompanying the main one in a door lock)	contre-pêne (petit pêne glissant à côté du pêne principal dans une serrure de porte)

- B -

1	backplate, a.c. lock plate (i.e. the interior side of a lock case supporting the mechanism)	palastre, palâtre (partie du coffre ou plaque de forme quelconque dont un bord plié appelé rebord peut jouer le rôle de têtière. Il sert généralement de support au mécanisme de la serrure)
2	backset, a.c. latch trip (i.e. the horizontal distance between the face through which the bolt passes and the center line of the knob stem or keyhole)	distance d'entrée, entrée à, broche à (mesure prise horizontalement à partir de la têtière jusqu'à une ligne verticale passant par le centre du fouillot ou du trou de la serrure)
3	ball-bearing cylinder (i.e. in a security lock, the cylinder revolving on ball-bearings)	cylindre à billes (dans une serrure de sécurité, le cylindre tourne sur des billes ou coussinets)

4	ball bearing knuckle butt (i.e. a two-knuckle hinge revolving on ball bearings)	paumelle à billes (charnière comprenant deux charnons qui tournent sur roulement à billes)
5	ball-joint hinge (i.e. a hinge in which a ball moves within a socket so as to admit of rotary motion)	charnière à rotule (charnière dont l'articulation formée d'une pièce sphérique peut tourner dans un logement creux)
6	ball-tip butt (i.e. a hinge with knuckle ends shaped like balls)	charnière à bille (une charnière dont les extrémités des charnons sont en forme de bille)
7	ball valve (i.e. in a hydraulic door closer, a valve controlled by a ball which is lifted by the upward pressure of the oil and descends by gravity)	clapet à bille (dans un ferme-porte hydraulique, le clapet qui est actionné par la bille soulevée par la pression d'huile et descendant par gravité)
8	bar (i.e. the bar which lies in the notch of every one of the wheels, when these are in line, in the mechanism of a combination lock)	barre (la barre qui maintient les rondelles en ligne lorsqu'elle repose dans l'encoche de chacune)
9	barrel (i.e. in a Bramah lock)	barillet (dans une serrure Bramah)
10	barrel bolt (i.e. a door or sash bolt made to slide into a cylindrical socket)	verrou à pêne rond, verrou à coquille (verrou de porte ou de fenêtre dont le pêne glisse dans une douille ronde)
11	barrel key, a.c. pipe key, piped key (i.e. a bit key having a hollow barrel that fits over a stem in the lock)	clef forée, clé forée (clé à tige creuse pour s'engager sur la broche ; ne peut ouvrir que du côté canon)
12	bevel-headed bolt, a.c. bevelled bolt (i.e. a lock bolt with a head making vertically an oblique angle up to the edge plate)	pêne en biseau, pêne biseauté (pêne de serrure dont la partie saillante forme verticalement un angle oblique)
13	bit, a.c. web (i.e. the part of a key which enters the lock, and in which are cut the wards that act upon the bolt and tumblers)	panneton (partie d'une clef qui, entrant dans la serrure, en fait mouvoir le mécanisme)
14	bit key, a.c. bitted dey 1. i.e. a key having a wing bit, as for lever tumbler locks)	clef à panneton (clef dont la partie saillante entrant dans la serrure contient les garnitures et meut le pêne)

15	2. i.e. the characteristic shape of the cuts perpendicular to blade grooves)	clef à profil (clef plate dont la lame porte d'un côté des èves et de l'autre les encoches permettant au mécanisme de fonctionner)
16	bobbin-latch (i.e. a small mobile wooden bar used, three centuries ago, for locking doors on the country)	bobinette (petite pièce de bois mobile, qui servait autrefois, dans les campagnes, à fermer les portes : la bobinette a été remplacée par le loquet)
	bolt	
17	1. i.e. the part of a lock shot or withdrawn by the key	pêne (barre métallique de la serrure qui s'engage dans une gâche pour immobiliser une porte)
18	2. i.e. the movable bar that being a latch part fastens a door: usually bigger with a turn knob	verrou (appareil de fermeture composé d'un pêne qui glisse dans une gâche : habituellement plus gros qu'une targette et actionné par une barrette tournante)
19	3. i.e. usually smaller with a fixed knob	targette (habituellement plus petit qu'un verrou et actionné par un bouton fixe)
	bolt catch, a.c. catch, keeper	
20	1. i.e. a device for fastening a door, window, etc.	loquet, loqueteau (appareil de fermeture servant à retenir une porte, fenêtre, etc.)
21	2. i.e. a metal piece fixed on the tumbler spring in a lock with one tumbler	crochet d'arrêt (pièce de métal fixée sur le ressort de fermeture dans une serrure de porte à une gorge)
22	3. i.e. a notched bolt fixed on a hinged metal plate and entering a lock hole in which it is locked	auberon (petit goujon comportant une mortaise dans laquelle s'engage le pêne de la serrure)
23	4. i.e. a notched strike fixed on a doorpost and receiving the falling latch	mentonnet, bec (gâche crantée qui reçoit la clenche d'un loquet pour tenir une porte fermée)
24	bolt guide pin (i.e. stud fixed on the backplate of a lock, allowing the bolt to be slid out or withdrawn by action of a key)	tenon-guide de pêne (cheville rivée sur le palastre de la serrure permettant au pêne de se déplacer horizontalement sous l'action de la clef)
25	bolting (i.e. action of securing a door, etc., with a bolt)	verrouillage (action de fermer une porte, etc., au verrou)

26	bolt staple, a.c. staple (i.e. a U-shaped piece of metal fixed on a hinged metal plate, and entering a lock slit in which it is locked by a bolt)	auberon (cramponnet ou demi-anneau fixé à une lame de fer à charnière et qui entre dans la fente d'une serrure où il est verrouillé par un pêne intérieur)
27	bore, a.c. cut-out (i.e. a hole mortised in the door edge, or door post)	logement (cavité pratiquée dans le champ de porte ou le chambranle en vue d'y placer une serrure)
28	boring jig (i.e. a metal guide for drilling the right holes when installing a door lock)	guide de perçage (guide métallique qui, lors de la pose d'une serrure, indique précisément les endroits à percer)
29	boring jig kit (i.e. a set of instruments for installing a door lock)	coffret de pose (ensemble d'outils servant à poser une serrure de porte et contenus dans un coffret)
30	bottom pin (i.e. the lower segment of a pin tumbler in a cylinder lock; it prevents the plug from rotating, as long as the right key does not adjust its top flush with the plug surface)	demi-goupille inférieure, piston (partie inférieure d'une cheville qui verrouille le rotor au stator, tant que la bonne clé ne fait pas coïncider la surface de contact entre le piston et la goupille avec la surface de révolution du rotor)
31	bow (i.e. the ring that ends a key shank and is opposed to the bit)	anneau (l'anneau de clef qui est au bout opposé au panneton)
32	box (i.e. the metal structure of a strike)	boîtier (la structure métallique d'une gâche)
33	box hinge	penture de coffre
34	box lock, a.c. chest lock (i.e. a lock in which a bolt slides into the groove of a staple, fastening it inside)	serrure auberonnière (une serrure dans laquelle un auberon est retenu par un pêne qui glisse dans l'entaille de cet auberon)
35	box strike (i.e. a strike with three sides)	gâche à boîtier (pièce formant boîtier, dans laquelle s'engagent le ou les pênes et éventuellement le tenon-guide)
36	bracket (i.e. a metal plate holding the door closer and fixed on doorframing or doorpost)	support (plaque de métal qui soutient le ferme-porte et le fixe sur le bâti de la porte)
37	brake valve (i.e. a hydraulic device closing the door slowly, as part of a door closer)	frein hydraulique (dans le ferme-porte, l'appareil hydraulique qui contrôle la vitesse de fermeture)

38	Bramah lock (i.e. a lock in which the tumblers are thin flat notched bars receiving endwise movement from the key instead of the swinging movement of the tumblers of an ordinary lock. It was invented by Joseph Bramah, England, 1784)	serrure à pompe, serrure Bramah (serrure dont les combinaisons sont obtenues par un certain nombre de lames coulissantes munies d'encoches différemment placées. Ces lames sont poussées vers l'entrée de la serrure par un ressort et servent de clavettes d'immobilisation de leur manchon support en s'engageant dans les rainures d'un collier fixe. L'introduction d'une clé, convenablement taillée en bout, pousse chaque lame de la quantité voulue pour amener une encoche au droit du collier fixe, déverrouillant ainsi le manchon support dont la rotation assure la commande du pêne)
39	bright anodized brass (i.e. a kind of finish for a lock case)	cuivre luisant anodisé (sorte de fini extérieur d'un coffre de serrure)
40	bright anodized bronze (i.e. a kind of finish for a lock case)	bronze luisant anodisé (sorte de fini extérieur d'un coffre de serrure)
41	bright lacquered brass	laiton verni luisant
42	bright lacquered bronze	bronze verni luisant
43	bright stainless steel, a.c. polished stainless steel	acier inoxydable poli
44	brushed aluminium (i.e. a kind of finish for a lock case)	aluminium brossé (sorte de fini extérieur d'un coffre de serrure)
45	brushed brass (i.e. a kind of finish for a lock case)	cuivre brossé (sorte de fini extérieur d'un coffre de serrure)
46	brushed bronze (i.e. a kind of finish for a lock case)	bronze brossé (sorte de fini extérieur d'un coffre de serrure)
47	bullet bolt, a.c. latch bolt, spring bolt (i.e. a bolt retracted by pressure and shot by a spring when the pressure is released)	pêne demi-tour, demi-tour, pêne à ressort, pêne coulant (pêne dont la partie taillée en biseau, faisant saillie sur la têtière sous l'action d'un ressort, s'efface à la fermeture, et s'engage automatiquement dans la gâche, assurant ainsi une immobilisation constante. L'ouverture par retrait du pêne s'obtient par l'action d'un bouton, d'une béquille ou d'une clé ; l'action de l'organe de manoeuvre

		cessant, le pêne reprend sa position primitive d'immobilisation)
48	bullet catch (i.e. a kind of small door lock consisting of a ball instead of bolt for fastening a door by pressure on a strike which is a metal plate slightly bent vertically)	loqueteau à bille (petite serrure comprenant au lieu du pêne une bille qui retient une porte en pressant sur une gâche formée d'une plaque métallique légèrement courbe verticalement)
49	burgler-proof guard ring, a.c. guard ring, cylinder guard (i.e. a safety ring for a mortise cylinder)	collet anticambrioleur (collet de sûreté pour cylindre de serrure à mortaise)
50	burglar-proof lock, a.c. unpickable lock	serrure incrochetable
51	burglar-proof strike	gâche anti-vol
52	bush and follower, a.c. doorknob hole, hub (i.e. a swivelling piece between backplate and cap of a lock, with a hole for the spindle)	fouillot (pièce tourillonnant entre le palâtre et le foncet, percée d'un trou destiné à recevoir la tige carrée du bouton ou de la béquille et portant un bras destiné à transmettre son mouvement)
53	butt-and-strap hinge	penture à T
54	butt (i.e. the hinge flap supporting at least one knuckle)	lame (dans une penture, la bande de métal qui soutient au moins un charnon)
55	butt fast-pin hinge, a.c. fast-pin butt (i.e. a hinge with a riveted pin that cannot be pulled out)	charnière à broche rivée (charnière dont la broche est rivée et qui, par conséquent, ne peut s'enlever)
56	butt hinge (i.e. a hinge applied on and usually mortised flush into the edge of a door and the face of the casing against which this edge of the door butts when closed)	charnière (attache articulée composée de deux pièces métalliques enclavées l'une dans l'autre et réunies par un axe commun autour duquel l'une d'elles peut tourner librement)
57	button cam (i.e. a device for reciprocating the motion of both stops on the front plate of a door lock)	came des boutons (dispositif faisant alterner les deux boutons d'arrêt de la têtière)
58	button locking (i.e. a shut out device consisting of the turn or push button in the lock knob)	condamnation (dispositif permettant d'interdire à la demande le fonctionnement du demi-tour par immobilisation du pêne ou par débrayage de l'organe de manoeuvre)

59	button unlocking (i.e. the unlocking of a shut-out device consisting of the turn or push button in the lock knob)	décondamnation (déverrouillage du dispositif permettant d'interdire à la demande le fonctionnement du demi-tour par l'immobilisation du pêne ou par débrayage de l'organe de manoeuvre)

- C -

1	cabinet hinge	charnière à meubles
2	cadmium plated	cadmié
3	cadmium plating	cadmiage
4	cam bolt (i.e. a bolt in a cam lock which is a metal plate or bar engaged into the strike by a rotating motion)	pêne battant (pêne dormant rectiligne venant en position de fermeture par mouvement angulaire dans son plan)
5	cam lock (i.e. a lock with a rotating metal plate instead of a regular bolt)	serrure batteuse (serrure comportant un pêne battant)
6	cap (i.e. the lock case side corresponding to the back-plate)	foncet, couverture (platine de forme quelconque, formant couvercle du coffre de la serrure)
7	case (i.e. a receptacle, usually metallic, containing the lock mechanism)	coffre, boîtier (boîte renfermant le mécanisme de la serrure)
8	case, a.c. casing (i.e. of a rose)	coffre (coffre de rosette)
9	case lock (i.e. a lock with moving elements enclosed in a case and fixed on the back plate)	serrure à palastre, serrure à palâtre (une serrure dont les éléments sont renfermés dans un coffre et fixés sur le palastre)
10	casement bolt (i.e. a locking apparatus, in which the rotation of a usually simple and fixed operating device is transferred by working parts, either to a single rod, or to two rods moved simultaneously in the opposite direction)	crémone (appareil de fermeture à rappel, dans lequel la rotation d'un organe de manoeuvre, généralement simple et non amovible, est transmise par un mécanisme soit à une tringle unique, soit à deux tringles se déplaçant simultanément en sens inverse)
11	casing (i.e. of a knob)	plaque (plaque d'un bouton de serrure)

12	casing, a.c. case (i.e. of a rose)	coffre (coffre d'une rosette)
13	cast brass	cuivre coulé
14	cast iron	fonte coulée
15	catch, a.c. keeper, bolt catch 1. i.e. a device for fastening a door, window, etc.	loquet, loqueteau (appareil de fermeture servant à retenir une porte, fenêtre, etc.)
16	2. i.e. a notched bolt fixed on a hinged metal plate and entering a lock hole in which it is locked)	auberon (petit goujon comportant une mortaise dans laquelle s'engage le pêne de la serrure)
17	3. i.e. a metal piece fixed on the tumbler spring in a lock with one tumbler	crochet d'arrêt (pièce de métal fixée sur le ressort de fermeture dans une serrure de porte à une gorge)
18	4. i.e. a notched strike fixed on a doorpost and receiving the falling latch)	mentonnet, bec (gâche crantée qui reçoit la clenche d'un loquet pour tenir une porte fermée)
19	catch-plate, a.c. staple-plate (i.e. of a chest lock)	auberonnière
20	centre of rotation (i.e. of a key)	axe de rotation (axe de rotation d'une clef dans la serrure)
21	chain bolt (i.e. the movable bar that being a latch part fastens a door, and has a chain as added security)	verrou à chaîne (appareil de fermeture muni d'un ressort métallique robuste qui projette le verrou automatiquement lorsque la chaîne est libérée)
22	chain door fastener (i.e. a safety chain with an end screwed on the door frame and the other end having a grooved button that slides in a slotted plate fixed on the jamb, thus allowing a few inches opening of the door)	chaîne de sûreté (chaîne dont un bout est fixé au cadre d'une porte et l'autre muni d'un bouton cannelé s'insère et glisse dans la rainure d'une plaque fixée à l'huisserie limitant l'ouverture de la porte à quelques cm.)
23	chamber (i.e. a cavity, as for the pin tumblers)	alvéole (cavité p. ex. où se meuvent les goupilles dans le cylindre d'une serrure Yale)
24	change key, a.c. servant key (i.e. a key opening only one lock)	clef individuelle, clef particulière (clef qui n'ouvre qu'une serrure)

25	check key	clef à loquet
26	chest lock, a.c. box lock (i.e. a lock in which a bolt slides into the groove of a staple, fastening it inside)	serrure auberonnière (une serrure dans laquelle un auberon est retenu par un pêne qui glisse dans l'entaille de cet auberon)
27	chromium-nickel stainless steel	acier inoxydable nickelé et chromé
28	chromium plated, bright	chrome poli
29	chromium plated, dull	chrome mat
30	chromium plating	chromage
31	clasp, a.c. hasp, hinge hasp (i.e. a hinged metal plate passing over a staple and fastened by a pin or a padlock)	moraillon (plaque mobile à charnière, percée d'une fente dans laquelle passe un demi-anneau fixe assujetti au moyen d'un cadenas)
32	clearance (i.e. an intervening space, as between parts of lock)	jeu (défaut de serrage entre deux pièces d'un mécanisme de serrure)
33	clockwork (i.e. a device controlling the time lock of a vault or strong room)	mouvement d'horlogerie (mécanisme d'horlogerie régissant l'ouverture d'un coffre-fort)
34	code disc (i.e. in key cutting)	disque pour code (disque inséré dans une machine à tailler les clefs, p. ex. de certaines voitures selon un profil déterminé)
35	cog wheel (i.e. actioned by the spindle in a hydraulic door closer)	roue dentée (roue dentée mue par la tige d'un ferme-porte)
36	combination lock, a.c. puzzle lock, dial lock (i.e. a lock whose mechanism is controlled by one or more movable disks or rings inscribed with letters or figures that are combined in a certain order for opening the lock)	serrure à combinaisons, serrure secrète, serrure à secret (serrure dont le mécanisme se compose de disques mobiles portant des lettres ou des chiffres qui, placés en un certain ordre, permettent l'ouverture de cette serrure)
37	component (i.e. a constituent part of a lockset)	élément (partie constituante d'une serrure)
38	connecting bar (i.e. a cylinder part)	tige de connexion (tige supportant les viroles)

39	construction recoding key	clef de construction recodée
40	contact cylinder (i.e. a device allowing every apartment owner to unlock the entrance door of a building)	barillet contacteur (appareil électrique permettant à tous les locataires d'un immeuble de déverrouiller la porte d'entrée en appuyant sur un bouton)
41	corner bracket (i.e. used for fixing a door closer)	support d'encoignure (support servant à maintenir en place un ferme-porte)
42	cross bore (i.e. of a lock)	logement du corps (cavité effectuée dans une porte pour y placer une serrure)
43	cross bore opening (i.e. of a rose)	logement du pivot (pivot d'une rosette)
44	cross sections (i.e. of a key)	échancrures (échancrures d'un profil de clef)
45	curtain, a.c. keyhole guard, keydrop (i.e. a swivelling plate hiding the keyhole)	cache-entrée (pièce plate mobile masquant l'entrée de clef quand la clef est enlevée)
46	cut-out, a.c. bore (i.e. of a strike)	logement (cavité creusée dans le jambage d'une porte pour y placer la gâche)
47	cycling test (i.e. an inspection test of locks ordered by the Canadian Government Specifications Board)	essai de fonctionnement accéléré (l'un des essais de serrures effectués sur ordre de l'Office des normes du gouvernement canadien)
48	cylinder, a.c. plug (i.e. a locking mechanism that is fitted with pin tumblers and operated by a paracentric of milled key)	cylindre, barillet (un mécanisme de verrouillage muni de gorges et actionné par une clef de sûreté ou taillée)
49	cylinder guard, a.c. guard ring, burgler-proof guard ring (i.e. a kind of safety ring)	collet anticambrioleur (sorte de collet de sûreté pour cylindre de serrure à mortaiser posée sur une porte d'aluminium)
50	cylinder lock, a.c. Yale lock, pin tumbler lock (i.e. invented by Linus Yale, U.S. 1848. In a cylinder there is a rotatable plug prevented from turning by a few spring-loaded pins, each one in two parts. The right key lifts each pin separation flush with the plug which operates the bolt)	serrure américaine, serrure Yale, serrure à barillet, serrure à goupilles (le rotor est retenu au stator par des goupilles doubles pressées par des ressorts ; la bonne clef soulève les séparations des goupilles à la surface du rotor)

53	cylinder padlock	cadenas à cylindre
54	cylinder pin (i.e. the double pin tumbler in a cylinder lock, preventing the plug from rotating)	goupille de rotor, cheville de rotor (l'une des goupilles qui fixent le rotor au stator dans une serrure de type Yale)
55	cylinder ring (i.e. used to fix the cylinder in the lock)	collet de cylindre (collet qui maintient le cylindre dans la serrure)
56	cylindrical lock	serrure cylindrique
57	cylindrical mechanism (i.e. in a modern lock of Yale type especially)	mécanisme cylindrique (dans une serrure de type Yale)

- D -

1	dark antique Bronze	bronze antique foncé
2	dead bolt 1. i.e. a bolt operated by a key in a door lock	pêne dormant (pêne actionné par une clef dans une serrure de porte)
3	2. i.e. a locking device operated by hand, not in a lock case	verrou de sûreté (appareil de verrouillage actionné manuellement, et non contenu dans un boîtier ou coffre)
4	deadlatch, a.c. deadlocking latch (i.e. a spring-bolt latch in which the bolt is deadlocked against end pressure, but may be retracted by either the knob or the key)	pêne demi-tour à cran d'arrêt (ce pêne s'actionne par le bouton intérieur et par une clef dans le bouton extérieur, sauf si le mécanisme de blocage est engagé, dans ce cas, seule la clef d'urgence peut s'introduire dans la serrure)
5	dead lock (i.e. a lock having a dead bolt - distinguished from spring lock)	serrure à pêne dormant (serrure comportant uniquement un pêne dormant)
6	deadlocking, a.c. deadlocking device (i.e. a device for fastening the lock bolt, hindering any movement without the right key)	dispositif de verrouillage (dispositif qui empêche tout mouvement du pêne sans la bonne clef)
7	deadlocking latch, a.c. deadlatch (i.e. a spring-bolt latch in which the bolt is deadlocked against end pressure, but may be retracted by either the knob or the key)	pêne demi-tour à cran d'arrêt (ce pêne s'actionne par le bouton intérieur et par une clef dans le bouton extérieur, sauf si le mécanisme de blocage est engagé, dans ce cas, seule la clef d'urgence peut s'introduire dans la serrure)

8	decorative trim (i.e. artistical decorative motifs on certain lock cases)	serrurerie décorative, élément décoratif (gravures ornementales sur le coffre d'une serrure)
9	depth knob (i.e. a component of a key cutting machine)	bouton de profondeur (élément d'une machine à tailler les clefs)
10	design (i.e. of a door-lock)	modèle (type spécial de serrure)
11	detector (i.e. in the Chubb lock, a lever placed among other levers and maintained in raised position when an incorrect key is used or an attempt to pick the lock is made)	délateur (une des gorges qui, levée trop haut, reste dans cette position bloquant le mouvement du pêne et indiquant la tentative de déverrouillage)
12	detector lock (i.e. an arrangement in a lock designed to prevent forcing, and to indicate any tempering, which was invented by Jeremiah Chubb)	serrure à délateur (dans une serrure à gorges, cet élément de sûreté est une des gorges qui, levée trop haut, reste dans cette position bloquant le mouvement du pêne et indique la tentative de déverrouillage)
13	dial (i.e. a rotatable disk with graduations and numbers for opening a safety lock)	cadran (disque mobile gradué servant à ouvrir une serrure de sûreté)
14	dial lock, a.c. combination lock, puzzle lock (i.e. a lock whose mechanism is controlled by one or more movable dials or rings wearing figures, and that may be opened after a certain combination of the figures is in a determined order)	serrure secrète, serrure à secret (serrure dont le mécanisme est régi par une ou plusieurs viroles et qui s'ouvre lorsque l'ordre fixé des viroles est atteint)
15	die cast case (i.e. a lock case cast under pressure)	coffre matricé (coffre de serrure moulé sous pression)
16	disk, a.c. ring (i.e. one of a few rings in a combination padlock wearing letters, cifers or figures)	virole (l'un des disques qui, dans un cadenas à combinaisons, porte des lettres, des chiffres ou des signes)
17	disk tumbler	gorge (en forme de disque)
18	display (i.e. a panel or drum on which keys, locks, padlocks, etc. are exposed for commercial promotion)	présentoir (dispositif, support, destiné à présenter des marchandises, des objets, de façon attravante et commode)

19	door button (i.e. a wood or metal piece revolving on a central screw for retaining a door closed)	taquet de porte (morceau de bois ou de métal qui tourne autour d'un axe et sert à maintenir une porte fermée)
20	door casing, a.c. door frame (i.e. the framework around a door receiving the strike)	huisserie (bâti formant l'encadrement d'une porte, où se pose la gâche d'une serrure)
21	door closer (i.e. an attachment that is used to close a door and prevent its slamming)	ferme-porte (appareil à ressort que l'on tend en ouvrant une porte et qui la referme automatiquement en se détendant)
22	door edge (i.e. the side of a door being its thickness in which a lock is installed)	champ de porte (épaisseur de la partie ouvrante où se pratique le logement contenant la serrure à têtière affleurante)
23	door frame, a.c. door casing (i.e. the framework around a door receiving the catch or strike)	huisserie (bâti formant l'encadrement d'une porte, où se pose la gâche d'une serrure)
24	door handle, a.c. entrance handle, lever, door-pull (i.e. a pluriform device fixed on a door for opening or closing it with the hand)	poignée de porte (dispositif multiforme qui, fixé sur une porte, permet de l'ouvrir ou de la fermer à la main)
25	doorknob hole, a.c. bush and follower, hub (i.e. a swivelling piece between backplate and cap of a lock, with a hole for the spindle)	fouillot (pièce tourillonnant entre le palâtre et le foncet, percée d'un trou destiné à recevoir la tige carrée du bouton ou de la béquille et portant un bras destiné à transmettre son mouvement)
26	door lock (i.e. a device for securing a door in position when closed, consisting of a bolt or system of bolts propelled and withdrawn by a mechanism operated by a key, dial, etc.)	serrure de porte (appareil de fermeture comportant un mécanisme se manoeuvrant à la main à l'aide d'un accessoire généralement amovible. Cette fonction est assurée par le déplacement d'un ou de plusieurs pênes qui s'engagent dans une gâche)
27	door-pull, a.c. door handle, entrance handle, lever (i.e. the handle for opening a door)	poignée de porte (dispositif multiforme qui, fixé sur une porte, permet de l'ouvrir ou de la fermer à la main)
28	door spring (i.e. a spring attachment that draws and closes a door)	ferme-porte (ressort qui tire et ferme la porte)

29	door stop (i.e. a rubber tipped projection attached to a wall to protect it from the impact of an opening door)	cale-porte (amovible), butoir (fixe) (dispositif servant à arrêter la porte)
30	double-action, a.c. double acting (i.e. in a door lock, two mechanisms moved together to lock or unlock the bolt)	à double action, à double effet (mécanisme de fermeture de porte fonctionnant à double mouvement)
31	double-action hinge, a.c. double-acting hinge (i.e. a hinge with a spring for keeping the hinge parts in a closed position)	charnière à double effet (charnière qui permet à une porte de pivoter tout en la ramenant à la position close)
32	double-action pivot spring hinge (i.e. the joint on which a door turns, and which closes a door by spring action)	pivot à ressort double action - d'une porte (dispositif qui sert de pivot à une porte et en même temps la referme par l'action d'un ressort)
33	double-action spring hinge (i.e. the movable joint on which a door turns, and the spring of which keeps a door closed)	charnière à ressort double action (dispositif qui permet à une porte de pivoter et qui la referme par l'action de son ressort)
34	double-action tumbler lock (i.e. invented by R. Barron in 1778; in this lock two tumblers had to be lifted exactly and simultaneously by the key before the bolt could move)	serrure à double action (dans cette serrure de R. Barron, la bonne clef soulève simultanément deux gorges à une hauteur différente avant de mouvoir le pêne)
35	double bitted key (i.e. a key with a blade having a series of cuts on both sides)	clef à deux profils (clef dont la lame est encochée des deux côtés)
36	double lock (i.e. that is locked by two turns of the key)	serrure à double-tour (serrure dont le pêne est suffisamment avancé par deux tours de la clef)
37	double-sided bolt, a.c. pin-key bolt (i.e. a bolt operated on both sides by a key)	verrou bénard (verrou actionné des deux côtés par une clef)
38	double-sided lock, a.c. pin key lock, pinned-key lock (i.e. a lock operated on both sides by a key)	serrure bénarde (serrure qu'une clef actionne des deux côtés)
39	drawback lock (i.e. a door lock that can be opened from the inside by a handle and from the outside by a key)	serrure camarde (serrure dont le pêne est actionné de l'intérieur par un bouton et de l'extérieur par une clef)

40	drawer pull	poignée de tiroir
41	dull aluminium anodized	aluminium anodisé mat
42	dull bronze	bronze mat
43	dull lacquered brass	laiton verni mat
44	dull lacquered bronze	bronze verni mat
45	dull stainless steel	acier inoxidable mat
46	dummy knob	faux bouton, bouton fixe

- E -

1	edge plate, a.c. front, face plate, face (i.e. the face of a lock through which the bolts move; it is usually mortised in so as to be flush with edge of door)	têtière (platine portant la ou les ouvertures de forme pour le passage et le guidage du (ou des) pêne(s) ; elle supporte éventuellement le tenon-guide)
2	Egyptian lock (i.e. a primitive wooden door lock, in which the bolt is held by pins in closed position; the bolt can be drawn only after raising the pins with a long shafted key having corresponding pins introduced into a slot under the bolt)	serrure égyptienne (cette serrure de bois primitive se caractérise par l'emploi de goupilles qui retiennent le pêne en position fermée et par l'introduction sous ce pêne d'une clef à long manche munie de goupilles correspondantes qui relèvent les premières pour dégager le pêne)
3	elbow catch	loquet à agrafe
4	electrical door opener (i.e. in some apartment buildings, an electrical device that opens an entrance door lock from room)	portier automatique (dans certains immeubles, chaque locataire ou propriétaire d'appartement peut de chez-lui ouvrir la porte d'entrée au moyen du portier automatique)
5	electrical strike (i.e. a strike controlling remotely and electrically a mobile component that moves the latch bolt)	gâche électrique (gâche commandant l'ouverture à distance par un intermédiaire tel le courant électrique, agissant sur une partie mobil libérant le pêne demi-tour)
6	emergency key (i.e. it is used to make shut-out device effective after door is closed)	clef de secours (elle sert à engager le mécanisme de blocage une fois la porte fermée)

7	entrance handle, a.c. lever, door handle, door-pull (i.e. a pluriform device fixed on a door for opening or closing it with the hand)	poignée de porte (dispositif multiforme qui, fixé sur une porte, permet de l'ouvrir ou de la fermer à la main)
8	escutcheon, a.c. key-plate (i.e. a plate for protecting the keyhole of a door, or to which the handle is attached)	entrée de serrure, écusson (plaque fixée sur la porte à l'opposé ou de part et d'autre de la serrure et comportant un ou deux orifices, l'un pour le passage de la clé, l'autre pour le tourillonnement de la béquille)
9	espagnolette bolt (i.e. a fastening for a door or casement window consisting of a long rod with hooks at the top and bottom of the sash both of which are turned by a single handle to hook around fixed pins in the window frame)	espagnolette (tige métallique à poignée, munie de crochets à ses extrémités et servant à fermer ou à ouvrir les châssis d'une fenêtre)
10	etched bronze	bronze gravé
11	extension link (e.g. of a bolt)	joint d'extension (joint d'extension d'un pêne)
12	extruded (e.g. the metal fabrication of a lock case)	profilé (méthode employée dans la fabrication du coffre de la serrure)

- F -

1	face, a.c. faceplate, front edge plate (i.e. the face of a lock through which the bolts move; it is usually mortised in, so as to be flush whith edge of door)	têtière (platine portant la ou les ouvertures de forme pour le passage et le guidage du (ou des) pêne(s) ; elle supporte éventuellement le tenon-guide)
2	face-fastened handle (i.e. handle fastened against wood surface with screws or nuts and bolts)	poignée vissée de l'extérieur (poignée fixée sur la surface du bois au moyen de vis, ou de boulons et écrous)
3	fanlight catch	loqueteau de vasistas
4	fastening device (i.e. a device used to keep a door closed)	dispositif de fermeture (appareil servant à tenir une porte fermée)

5	fast-pin butt, a.c. butt fast-pin hinge (i.e. a hinge with a riveted pin that cannot be pulled out)	charnière à broche rivée (charnière dont la broche est inamovible)
6	female hinge	patte femelle de charnière
7	fence, a.c. stump, stub (i.e. of the bolt in a tumbler-lock)	mentonnet, ergot (saillie sur la queue de pêne d'une serrure à gorges)
8	ferrule (i.e. an intermediary ring between the knob and the lock case, around the spindle)	virole (rondelle intermédiaire entre le bouton et le coffre de la serrure, et dans laquelle passe la tige)
9	filler ring (i.e. a burglar-proof ring inserted under the head of the lock cylinder)	bague d'appui (rondelle anti-vol protégeant la tête du cylindre de la serrure)
10	finger plate (i.e. a plate used to prevent soiling of a surface, as of a door, by finger marks)	plaque de propreté (plaque de verre épais, de cuivre verni ou de matière plastique, placée sur une porte, au-dessus ou au-dessous de la serrure, pour protéger la peinture ou le bois)
	finish	
11	1. i.e. appearance of a lock case surface	fini (apparence extérieure d'un coffre de serrure)
12	2. i.e. in matching the case with the style of a room or the surroundings	présentation (mélange des formes et décors en vue d'harmoniser la serrure avec le style de la pièce)
13	fixed collar (i.e. in a Bramah lock, the ring actioning the bolt)	collier fixe (le cercle métallique qui actionne le pêne dans le mécanisme d'une serrure Bramah)
14	fixed thrust (i.e. the fixed support of the spring located on the tail of bolt of a latch bolt)	butée fixe (appui du ressort qui repousse vers l'extérieur la tête du pêne demi-tour)
15	fixing screw (i.e. a screw matching the case style and sold with the lock)	vis de pose, vis de fixation (vis fabriquée spécialement pour la pose de la serrure et appartenant au même style)
16	flap hinge (i.e. a flat plate with a hinge at one end.)	patte à charnière (plaque ou bande métallique plate dont un bout se termine par une charnière)

17	flat button tip hinge (i.e. a hinge with flat ends of knuckles)	charnière à bouts plats (charnière dont les bouts de la broche sont plats)
18	flatkey (i.e. a key with a flat blade, as for safety locks)	clef plate (clef dont la lame porte des âves et des encoches permettant au mécanisme de fonctionner)
19	floor spring hinge (i.e. a hinge that keeps a door open at 90 degrees)	penture à ressort de plancher (ce type de penture maintient la porte ouverte à 90 degrés)
20	flush door ring (i.e. inserted flush with the door surface)	anneau de porte encastré (anneau qui disparaît dans la porte, puisqu'il affleure la surface de celle-ci)
21	flush front (i.e. a door front installed flush with the door edge)	têtière affleurante (têtière qui affleure le champ de la porte)
	flush lock	
22	1. i.e. a flush with door edge and face	serrure à entailler (la serrure affleure le champ et la surface intérieure de la porte)
23	2. i.e. a flush with door edge only	serrure encastrée, serrure à encastrer (seule la têtière affleure le champ de la porte)
24	flush pull (i.e. a door pull installed flush with the door surface)	poignée à encastrer (poignée effleurant la surface de la porte)
25	friction catch (i.e. a floating fingers catch receiving a conic head projection fixed on the inner door surface)	loquet à friction (gâche formée de deux ressorts recourbés sur eux-mêmes qui retiennent une tête conique de cheville fixée sur la surface intérieure de la porte, l'immobilisant ainsi)
26	front, a.c. edge plate, faceplate, face (i.e. the face of a lock through which the bolts move; it is usually mortised in so as to be flush with edge of door)	têtière (platine portant la ou les ouvertures de forme pour le passage et le guidage du (ou des) pêne(s) ; elle supporte éventuellement le tenon-guide)
27	front backing (i.e. of the edge plate)	plaquette d'appui (plaquette d'appui de la têtière)
28	front facing (i.e. of the edge plate)	plaque de garniture (plaque de garniture de la têtière)

29	function (i.e. the role that a lock is playing according to the kind of door, e.g., entrance door, passage door, bathroom door, etc)	fonction (type de serrure adapté a rôle de la porte : p. ex. bec-de-cane pour porte de corridor, serrure pêne dormant pour porte d'entrée)
30	function number (i.e. a catalogue number given to such a function of a lock)	numéro de fonction (le numéro que reçoit une fonction dans un catalogue)

- G -

1	German lock, a.c. spring lock, latch lock (i.e. a lock in which the bolt shoots automatically by means of a spring)	bec-de-cane, serrure à ressort, serrure à fouillot, serrure à pêne demi-tour (serrure comportant uniquement un pêne demi-tour commandé par un fouillot)
2	grand master key (i.e. a key unlocking most of the locks belonging to that type)	clef de série, passe-partout partiel (clef qui déverrouille la plupart des serrures de ce type)
3	great grand master key (i.e. a key unlocking all locks of the same type)	clef générale, clef maîtresse, passe-partout général (clef qui déverrouille toutes les serrures du même type)
4	groove (i.e. on a key bit)	ève (rainure dans le panneton d'une clef)
5	guard ring, a.c. burgler-proof guard ring, cylinder guard (i.e. a safety ring for a mortise cylinder lock)	collet anticambrioleur (collet de sûreté pour cylindre de serrure à mortaise)
6	guide pin (i.e. a stud fixed on the backplate of a lock, allowing the bolt to be slid out or withdrawn horizontally by action of a key)	tenon-guide (dispositif rivé sur le palastre de la serrure qui commande le pêne et la queue de pêne ; ceux-ci ne se déplacent que vers l'avant et vers l'arrière)

- H -

1	half button (i.e. a wooden or metal piece with an end revolving around a screw as axis and the other end keeping a door closed)	demi-taquet (pièce de bois ou de métal dont une extrémité tourne autour d'un axe et l'autre retient la porte close)
2	hammered brass	cuivre martelé

3	hand of doors (i.e. the "hand" of doors is determined from the outside: the street side of an entrance door, the corridor side of a room door, the room side of a closed door. When the hinges of a door are on the right hand, opening in, it is a right hand door. When the hinges are on the left hand, opening in, it is a left hand door)	main de serrure (la main d'une serrure se détermine de la façon suivante : l'observateur étant placé à l'intérieur de la pièce, si la serrure est à droite des paumelles, elle est dite à droite)
4	hasp, a.c. clasp, hinge hasp (i.e. a hinged metal plate passing over a staple and fastened by a pin or a padlock)	moraillon (plaque mobile à charnière, percée d'une fente dans laquelle passe un demi-anneau fixe assujetti au moyen d'un cadenas)
5	hasp lock (i.e. a prison lock attached permanently to the hasp of a door and adapted to secure the door)	cadenas-moraillon (moraillon à verrou robuste bloqué par un cadenas fixé en permanence au moraillon)
6	head of a bolt (i.e. part of a bolt that is shot outside and is engaged into a strike)	tête de pêne (partie du pêne que le mécanisme d'une serrure projette en dehors de la têtière et qui entre dans la gâche)
7	heavy duty door closer (i.e. a door closer made for hard use)	ferme-porte modèle fort (un ferme-porte constitué d'éléments très forts et très résistants à l'usure)
8	heavy duty lock (i.e. a lock built in strong metal and made for hard use)	serrure extra robuste (serrure construite en métal très résistant à l'usure)
9	H hinge (i.e. a hinge with leaves that when open resemble the letter H)	paumelle double (sorte de penture qui, une fois ouverte, ressemble à la lettre H)
	hinge	
10	1. a.c. butt hinge (i.e. two usually metallic bands pivotting on a pin passing through knuckle holes)	charnière (deux pièces métalliques mobiles sur une broche qu'elles entourent de leurs charnons)
11	2. (i.e. pivoting on a loose joint)	paumelle (démontable sans enlever la broche rivée dans le charnon inférieur)

12	3. a.c. strap hinge (i.e. an iron piece, often artistical, flatly fixed on a door to support it on a welded pin)	penture, couplet (bande métallique qui soutient une porte par sa charnière)
13	hinge hasp, a.c. clasp, hasp (i.e. a hinged metal plate passing over a staple and fastened by a pin or a padlock)	moraillon (plaque mobile à charnière, percée d'une fente dans laquelle passe un demi-anneau fixe assujetti au moyen d'un cadenas)
14	hold open arm (i.e. of a hydraulic door closer)	bras de retenue (bras de retenue d'un ferme-porte hydraulique)
15	hole (i.e. in lock components)	lumière (dans les éléments du mécanisme de la serrure)
16	hook and hinge	penture et gond
17	hooked bolt lock (i.e. closing a sliding door)	serrure à pêne à crochet (serrure d'une porte coulissante)
18	hook safety lock (i.e. a lock with a bolt head shaped like a hook)	sûreté à crochet (serrure dont le pêne est en forme de crochet)
19	hub, a.c. doorknob hole, bush and follower (i.e. a swivelling piece between backplate and cap of a lock, with a hole for the pindle)	fouillot (pièce tourillonnant entre le palâtre et le foncet, percée d'un trou destiné à recevoir la tige carrée du bouton ou de la béquille et portant un bras destiné à transmettre son mouvement)
20	hub spring (i.e. a spring of the door-knob hole)	ressort de fouillot (ressort qui est un des éléments du fouillot)
21	hydraulic door-closer cf (i.e. a hydraulic device with an arm closing a door slowly)	ferme-porte hydraulique (appareil à ressort et à frein hydraulique dont le bras referme lentement la porte)

- I -

1	inside-fastened handle (i.e. two screws are turned from the inside into threaded legs)	poignée vissée de l'intérieur (deux jambages filetés reçoivent chacun une vis de l'intérieur)
2 .	installation (i.e. of a door lock)	pose (mise en place d'une serrure de porte)

3	instructions (i.e. instruction sheet for installing or mounting a lock)	notice de pose (feuille contenant les directives pour la pose de la serrure)
4	invisible hinge	charnière dissimulée

- J -

1	japanned iron case (i.e. a lock-case varnished with a waxy fat obtained from several Asiatic sumacs)	boîtier en fer vernissé (boîtier vernis au moyen d'une sorte de cire provenant de sumacs asiatiques)
2	jimmy proof dead lock, a.c. rim bar-bolt dead latch (i.e. door lock with three edge flanges, the two lower ones of which have dead pins, that fasten two strike flanges in the same way as hinge knuckles)	serrure à goupilles dormantes (i.e. serrure à trois projections de tête dont deux ont des goupilles dormantes qui retiennent les deux projections de la gâche à mode de charnons dans une charnière)

- K -

	keeper	
1.	1. a.c. bolt catch, catch (i.e. a notched bolt fixed on a hinged metal plate and entering a lock hole in which it is locked)	auberon (petit goujon comportant une mortaise dans laquelle s'engage le pêne de la serrure)
2	2. a.c. catch (i.e. a notched strike fixed on a doorpost and receiving the falling latch)	mentonnet, bec (gâche crantée qui reçoit la clenche d'un loquet pour tenir une porte fermée)
3	3. a.c. strike, catch (i.e. a metal fastening on a doorframe into which the bolt of a lock is projected in order to secure the door)	gâche (pièce plate ou coudée ou formant boîtier, dans laquelle s'engagent le ou les pênes et éventuellement le tenon-guide)
4	key (i.e. for unlocking a door-lock)	clef, clé
5	key blank (i.e. before serrations are cut)	clef brute (clef dont la lame n'a pas encore d'encoches)
6	key cuts and projections (i.e. key cuts and wards to fit a special type of lock)	divisions - du panneton de la clef, tailles (encoches propres à un type particulier de serrure)

7	key cutting machine (i.e. a device consisting of a grindstone that cuts keys according to a model or a code)	machine à tailler les clefs (machine composée d'une meule qui taille les clefs suivant un modèle ou un code)
8	keydrop, a.c. curtain, keyhole guard (i.e. a swivelling plate hiding the keyhole)	cache-entrée (pièce plate mobile masquant l'entrée de clé quand la clé est enlevée)
9	key extractor (i.e. a tool used for drawing out keys from locks)	extracteur de clef (outil servant à retirer les clefs des serrures)
10	keybit groove (i.e. a horizontal groove on the bit of a pinned-key, or on the blade of a flat key)	ève de clef (rainure sur la lame d'une clef plate servant à la guider, ou sur le panneton d'une clef bénarde)
11	keyhole (i.e. the hole into which a key fits)	entrée de la serrure, trou de la serrure (plaque fixée sur la porte à l'opposé ou de part et d'autre de la serrure et comportant un ou deux orifices, l'un pour le passage de la clé, l'autre pour le tourillonnement de la béquille)
12	keyhole guard, a.c. curtain, key-drop (i.e. a swivelling plate hiding the keyhole)	cache-entrée (pièce plate mobile masquant l'entrée de clé quand la clé est enlevée)
13	keying (i.e. the type of keys, such as the same key for a series of locks, or different keys, or master keys, etc)	sorte de clefs (un modèle de clefs, comme la même clef ouvrant une série de serrures ; ou diverses clefs, telles les passe-partout)
14	keying set (i.e. two or more keys fitting the same lock)	jeu de clefs (jeu d'au moins deux clefs ouvrant la même serrure)
15	key insert (i.e. a component of a key cutting machine)	fente de clef (partie d'une machine à tailler les clefs)
16	key-pin (i.e. a pin over which the pipe of the key fits)	broche de serrure (broche recevant la clef creuse)
17	key-plate, a.c. escutcheon (i.e. a plate with key and hub holes)	écusson, entrée de serrure (plaque fixée sur la porte à l'opposé ou de part et d'autre de la serrure et comportant un ou deux orifices, l'un pour le passage de la clé, l'autre pour le tourillonnement de la béquille)
18	key-ring (i.e. a ring for holding keys)	anneau brisé (pour clefs), porte-clefs, anneau de clefs (anneau réunissant les clefs d'un trousseau)

19	key stamper (i.e. a tool for marking an identification sign on a key)	estampeur à clef (outil servant à graver des signes sur les clefs)
20	key test (i.e. a control consisting in inserting a key into the cylinder and applying a torque load of 30 inch-pounds. There shall be no evidence of damage to the tail-piece components of the cylinder as a result of this load)	essai de clef (cet essai consiste à insérer une clef dans le cylindre et à exercer une torsion de 30 pouces-livres. A la suite de cette charge, les éléments de l'arrière du cylindre ne devront pas avoir subi de dommages visibles)
21	key ward (i.e. a notch or slot in the bit of a key into which the lock ward fits)	garniture de clef (encoches ou fentes pratiquées dans le panneton ou la lame d'une clef pour qu'elle puisse fonctionner dans les garnitures de la serrure et mouvoir le pêne)
22	keyway (i.e. the aperture for the key in a lock having a flat metal key)	entrée de clef (ouverture dans le palâtre, le foncet, le bloc de sûreté, etc., épousant le contour de la section de la clé et permettant l'introduction de celle-ci)
23	knob (i.e. knob used to draw the lock latch, and to pull or push the door)	bouton, poignée (bouton servant à faire mouvoir le loquet et à ouvrir ou à fermer la porte)
24	knob hole, a.c. bush and follower, hub, doorknob hole (i.e. a swivelling piece between backplate and cap of a lock, with a hole for the spindle)	fouillot (pièce tourillonnant entre le palâtre et le foncet, percée d'un trou destiné à recevoir la tige carrée du bouton ou de la béquille et portant un bras destiné à transmettre son mouvement)
25	knob trim (i.e. the plain or decorated design on a knob)	garniture de poignée (modèle simple ou orné du bouton de serrure)
26	knob washers	rondelles de poignée
27	knuckle (i.e. a cylindrical projecting part on a hinge, through which an axis or pin passes)	charnon (oeil d'une charnière qui reçoit la broche réunissant les lames)
28	knuckle butt, a.c. lift off hinge, loose joint hinge (i.e. a hinge consisting of two metallic bands, that can be taken apart, because one has a fixed pin on which the knuckle hole of the other pivotes)	paumelle (penture qui pivote sur des gonds à fiches et qui supporte un volet ou une porte)

1	lacquered (i.e. a kind of door lock finishing)	verni (genre de fini que reçoit une serrure)
2	laminated steel (i.e. of a lock case, etc)	acier laminé (matière du coffre d'une serrure)
3	latch, a.c. catch (i.e. a fastening device that has a latch bolt, but without key function or dead bolt, except night latch)	loquet (un dispositif de fermeture muni d'un pêne, mais ne fonctionnant pas au moyen d'une clef et dépourvu d'un pêne dormant, à l'exception des loquets de nuit)
4	latch bolt, a.c. spring bolt, bullet bolt (i.e. a bolt retracted by pressure and shot by a spring when the pressure is released)	pêne demi-tour, demi-tour, pêne à ressort, pêne coulant (pêne dont la partie taillée en biseau, faisant saillie sur la têtière sous l'action d'un ressort, s'efface à la fermeture, et s'engage automatiquement dans la gâche, assurant ainsi une immobilisation constante. L'ouverture par retrait du pêne s'obtient par l'action d'un bouton, d'une béquille ou d'une clé ; l'action de l'organe de manoeuvre cessant, le pêne reprend sa position primitive d'immobilisation)
5	latch bolt spring (i.e. the spring shooting the bolt when the pressure is released in a door lock)	ressort de pêne demi-tour (ressort qui pousse le pêne vers l'extérieur de la serrure)
6	latch key (i.e. a key for drawing back or releasing a latch, especially on an outer door)	clef de maison (clef servant à retirer le loquet d'une avant-porte)
7	latch lever (i.e. a lever operating the latch, when turning the turn knob hub)	levier du loquet, levier du pêne (pièce interne du mécanisme d'une serrure qui retire le pêne sous l'action du bouton ou de la béquille)
8	latch lock, a.c. spring lock (i.e. a lock in which the bolt shoots automatically by means of a spring)	serrure bec-de-cane, serrure à ressort, serrure à pêne demi-tour (serrure comportant uniquement un pêne demi-tour commandé par un fouillot)

9	latch-pin (i.e. a kind of wooden key used in door locks during the XVII c)	chevillette (autrefois, sorte de clef de bois qui servait aux fermetures : "Tirez la chevillette, et la bobinette cherra")
10	latch retractor spring	ressort de retrait du loquet
11	latchset	jeu de loquets
12	latch spring	ressort de loquet
13	latch trip, a.c. backset (i.e. the horizontal distance between the face through which the bolt passes and the center line of the knob stem or keyhole)	distance d'entrée, entrée à, broche à (mesure prise horizontalement à partir de la têtière jusqu'à une ligne verticale passant par le centre du fouillot ou du trou de la serrure)
14	left-hand lock	serrure à gauche
15	letter-lock, a.c. letter-padlock (i.e. a lock whose mechanism is controlled by one or more movable disks or rings inscribed with letters of figures that are combined in a certain order for opening the lock)	cadenas à combinaisons, cadenas à chiffres (serrure portative dont la fermeture est assurée par un ou plusieurs disques portant des lettres, chiffres ou signes qui doivent s'aligner dans un certain ordre pour libérer la tige et ainsi ouvrir le cadenas)
	lever	
16	1. i.e. a device in lock mechanism that actions the latch	équerre, fourchette, retour (pièce du mécanisme d'une serrure qui actionne le pêne)
17	2. a.c. an entrance handle, door handle, door-pull (i.e. operated by hand and actioning the bolt. It is shaped like a capital L, or a square)	béquille, poignée - au Canada (appareil servant à actionner le pêne de l'extérieur ; il s'appelle communément bouton ou poignée, lorsqu'il est polygone, et béquille (France) lorsqu'il est en forme d'équerre)
18	3. a.c. a tumbler, lever tumbler (i.e. a part in the mechanism of a double action tumbler lock invented by Robert Barron in 1778; tumbler was later known as lever in England, and as lever tumbler in U.S.)	gorge (pièce du mécanisme de sécurité qui empêche le mouvement du pêne lorsque la mauvaise clef est introduite dans une serrure à gorges que Robert Barron inventa en 1778)
19	lift off hinge, a.c. loose joint hinge, knuckle butt (i.e. a hinge consisting of two metallic bands, that can be)	paumelle (penture qui pivote sur des gonds à fiches et qui supporte un volet ou une porte)

taken apart, because one has a fixed pin on which the knuckle hole of the other pivotes)

20 lip (i.a. a projection on the strike front-plate) — languette (saillie latérale de la gâche)

21 loads test (i.e. a kind of test of lock operation) — essai de charge, essai par charges (genre d'essai pour vérifier le fonctionnement d'une serrure)

22 lock (i.e. a device for securing a door consisting of a bolt or system of bolts propelled and withdrawn by a mechanism operated by a key, dial, etc.) — serrure (appareil de fermeture comportant un mécanisme se manoeuvrant à la main à l'aide d'un accessoire généralement amovible, comme clef, bouton, etc., ou à distance. Cette fonction est assurée par le déplacement d'un ou de plusieurs pênes qui s'engagent dans une ou plusieurs gâches fixes)

23 lock, to (i.e. a door-lock) — verrouiller, bloquer, fermer à clef (fermer à clef une serrure)

24 lock bolt (a metal bar or rod in the mechanism of a lock thrown or withdrawn by turning the key) — pêne (de serrure) (pièce massive d'un appareil de fermeture susceptible par son déplacement de s'engager dans une gâche pour réaliser l'immobilisation de la partie ouvrante)

25 lock case (i.e. a receptacle, usually metallic, containing the lock mechanism) — coffre, boîtier (boîte renfermant le mécanisme de la serrure)

26 lock gun (i.e. a kind of tool for picking locks) — pistolet à crocheter les serrures (outil pour ouvrir une serrure sans clef)

27 locking action — processus de fermeture, processus de blocage

28 locking button (i.e. a push or locking button usually in the center of the inside knob hindering the motion of the outside knob) — bouton de condamnation, bouton de fermeture, bouton de blocage (dispositif permettant d'interdire à la demande le fonctionnement du demi-tour par immobilisation du pêne, ou par débrayage de l'organe de manoeuvre)

29	locking device (i.e. as a part of the lock mechanism)	dispositif de blocage (pièces du mécanisme servant à bloquer le pêne)
30	lock key (i.e. an implement designed to open a lock)	clef de serrure (instrument servant à ouvrir une serrure)
31	lock mechanism (i.e. safety elements actioning the bolt inside the lock case)	mécanisme de serrure (pièces internes du coffre d'une serrure qui actionnent le pêne)
32	lock pick set (i.e. various hooks used to open a lock)	ensemble de crochetage (série de crochets, environ 20, servant à ouvrir une serrure)
33	lock plate, a.c. backplate (i.e. the interior side of a lock case supporting the mechanism)	palastre, palâtre (partie du coffre ou plaque de forme quelconque dont un bord plié appelé rebord peut jouer le rôle de têtière. Il sert généralement de support au mécanisme de la serrure)
34	lockset (i.e. a complete lock with all parts)	serrure complète (serrure avec tous ses éléments, ou prête à poser)
35	locksmith (i.e. one who makes or mends locks)	serrurier (celui qui fabrique ou qui répare les serrures)
36	locksmithing, a.c. locksmithery (i.e. a manufacturing of locks)	serrurerie (la fabrique de serrures)
37	lock with one tumbler	serrure à une gorge
38	lock with several tumblers	serrure à plusieurs gorges
39	long hub lever (i.e. a locking mechanism operated by a button on the face plate)	levier long (mécanisme de blocage actionné par un bouton d'arrêt se trouvant sur la têtière)
40	loose joint hinge, a.c. lift off hinge, knuckle butt (i.e. a hinge consisting of two metallic bands, that can be taken apart, because one has a fixed pin on which the knuckle hole of the other pivotes)	paumelle (penture qui pivote sur des gonds à fiches et qui supporte un volet ou une porte
41	loose pin (i.e. the axis that can be removed from the hinge, not being welded)	broche mobile (broche qui retient les charnons de la charnière et qui peut s'enlever)
42	loose-pin butt (i.e. a hinge with a mobile pin)	charnière à broche mobile (charnière dont la broche peut s'enlever)

43	loose-pin hinge	charnière à fiche mobile, fiche à noeud

- M -

1	machine screw knob (i.e. a screw turned from the inside into threaded knob-center)	bouton à vis mécanique (bouton retenu à une porte ou à un tiroir par une vis dont la tête est du côté intérieur de cette porte ou du tiroir)
2	magnetic catch (i.e. a kind of lock with a magnet retaining a door closed on a metal strike)	loqueteau magnétique, loquet aimanté (loqueteau dont une partie contenant un aimant retient une porte close en adhérant à une gâche formée d'une plaque métallique)
3	magnetic door lock (i.e. it needs no keyhole, no keys; a disk specially engineered activates a magnetic field to work the tumblers and open the lock)	serrure magnétique (serrure qui ne comporte ni trou, ni clef : un disque spécial au moyen du champ magnétique actionne le mécanisme de la serrure, le bloque ou le débloque)
4	main arm (i.e. actionned by the spindle in a hydraulic door-closer)	bras principal (élément d'un ferme-porte hydraulique qui retient la porte tout en la tirant d'une vitesse prévue)
5	mechanism, a.c. working parts (i.e. the structure or arrangement of parts inside a door lock)	mécanisme (les différentes pièces qui servent à mouvoir le pêne à l'intérieur du coffre de la serrure)
6	male hinge (i.e. a hinge butt inserting its knuckles into the other butt)	patte mâle de charnière (partie de la charnière qui introduit ses charnons dans l'autre partie)
7	microswitch (i.e. a small and highly sensitive switch in which minute motion establishes contact and which is used especially in an electrical door-opener)	minirupteur (sorte de petit commutateur très sensible utilisé surtout pour les portiers automatiques)
8	milled key (i.e. a key with the necessary cuts and projections)	clef taillée (clef dont le panneton ou la lame a reçu les encoches nécessaires)
9	modernization kit (i.e. parts, espacially exterior ones, replacing older ones with a better finish and appearance)	trousse de remplacement (éléments surtout extérieurs comportant un meilleur fini et une plus belle forme servant à moderniser l'apparence de la serrure)

10	modular lock (i.e. a lock, the components of which can be used in a broad range of variations)	serrure modulaire (serrure dont les éléments, d'une grande multiplicité d'usages, conviennent à une gamme étendue d'agencements)
11	monel (i.e. a nonrusting, silvery-white alloy containing nickel, copper, etc.)	monel (nom déposé d'un alliage formé de 30% de cuivre, 67% de nickel et de petites quantités de fer, de manganèse et de carbone)
12	monobloc cylinder (i.e. made in one block or casting)	cylindre monobloc (fabriqué d'un seul bloc, ou coulé en un seul bloc)
13	mortice, a.w. mortise (i.e. a bolt or lock installed in a cut-out door edge)	à mortaiser, à larder, à mortaise (serrure placée dans un logement réalisé par mortaisage)
14	mortise bolt (i.e. a bolt placed in a cut-out door edge)	verrou à larder, verrou à mortaiser, verrou à mortaise (verrou placé dans un logement réalisé par mortaisage)
15	mortise cylinder (i.e. a cylinder of a mortise lock)	cylindre pour serrure à mortaise(r) (cylindre d'une serrure placée dans un logement réalisé par mortaisage)
16	mortise lock, a.w. mortice lock (i.e. a lock case inclosed in a space cut inside a door edge)	serrure à larder, serrure à mortaiser, serrure lardée, serrure à mortaise (serrure placée dans un logement réalisé par mortaisage du côté intérieur de la porte)
17	mortise night latch	loquet de nuit à mortaise(r)
18	mortiser, a.c. mortising machine (i.e. a machine for installing a mortise lock)	mortaiseuse (machine-outil pour creuser des mortaises)
19	mounting plate (i.e. a special plate supporting the ward and fixed on the backplate of a lock)	plaque support (plaque métallique qui est fixée au palastre et supporte la garde ou garniture dans laquelle la clef s'engage)

- N -

1	neck bolt	verrou coudé
	nickel plated	
2	1. i.e. bright	nickel poli
3	2. i.e. dull	nickel mat

4	nickel-plated steel (i.e. of a lock case)	acier nickelé (matière et fini d'un coffre de serrure)
5	nickel plating	nickelage
6	nickel-silver key (i.e. a key made in a silvery, hard, corrosion-resistant, malleable alloy of copper, zinc and nickel)	clef de maillechort (clef faite en alliage de cuivre, de nickel et de zinc, imitant l'argent)
7	night bolt (i.e. an added security bolt, usually in the lower part of a door lock)	verrou de nuit (verrou incorporé coulissant dans le coffre d'une serrure ; il se trouve généralement dans la partie inférieure de la serrure)
8	night latch (i.e. fastening device that sometimes has a dead bolt)	loquet de nuit (dispositif de fermeture souvent pourvu d'un pêne dormant)
9	notch (i.e. in a lockbolt receiving the bit of the key)	barbe, barbe de pêne (encoche de la partie inférieure de la queue de pêne qui reçoit le panneton de la clef pour faire mouvoir le pêne)
10	notch, a.c. slot (i.e. as for notches in the tail of bolt, in key bits, etc.)	encoche (encoche dans la queue de pêne, les pannetons de clefs, etc.)

- O -

1	offset pick (i.e. a kind of hook used in a lock gun)	crochet courbe (crochet utilisé dans le pistolet à crocheter les serrures)
2	oil filling (i.e. oil used for compression in a hydraulic door-closer)	huile (huile utilisée dans la compression d'un ferme-porte hydraulique)
3	oil rubbed bronze (i.e. a kind of finish for a lock case surface)	bronze huilé (genre de fini décorant la surface d'un coffre de serrure)
4	one set in box (i.e. the contents of a shipping box)	paquetage individuel, paquetage par une pièce (paquetage ne contenant qu'une seule pièce)
5	operate, to (i.e. to make a lock run)	actionner (mettre le mécanisme d'une serrure en mouvement)

6	operating device (i.e. every part actioning a lock mechanism)	dispositif de commande (tout élément qui met le mécanisme d'une serrure en mouvement)
7	operation (i.e. a motion imparted to the mechanism of a lock)	fonctionnement (mouvement imprimé au mécanisme d'une serrure)
8	ornamental hinge (i.e. a hinge with decorated butts)	penture ornementale (penture aux lames décorées)

- P -

1	packaging (i.e. as a protection against deterioration and damage of lock and latch sets)	conditionnement (matière - styromousse, etc. - qui entoure p. ex. une serrure dans un contenant et qui prévient tout dommage durant le transport)
2	packing (i.e. the container into which e.g. a lock is placed for shipment)	emballage (le contenant dans lequel p. ex. une serrure est placée pour l'expédition)
3	padlock (i.e. a detachable lock with a U-shaped bar hinged at one end, designed to be passed through the staple of a hasp or a link in a chain, and then snapped shut)	cadenas (appareil de fermeture, composé d'un boîtier métallique renfermant une serrure, capable de bloquer l'extrémité libre d'un arceau métallique monté sur charnière)
4	padlock fitting (i.e. plate with a pierced projection on which a hinged cover fits letting the projection out for receiving a padlock)	porte-cadenas (platine pourvue d'un piton percé avec recouvrement à charnière laissant passer le piton qui reçoit le cadenas)
5	paracentric (i.e. pertaining to key or keyways for pin-tumbler locks, with longitudinal ribs and grooves on both sides projecting to or beyond the center line to prevent picking)	sûreté (elle s'applique aux clefs ou aux entrées de clefs des serrures à goupilles, munies de nervures et de sillons longitudinaux qui atteignent ou dépassent l'axe, afin de prévenir le crochetage)
6	paracentric key (i.e. a key for a pin-tumbler lock, with longitudinal ribs and grooves on both sides projecting to or beyond the center line to prevent picking)	clef de sûreté (clef de serrure américaine munie de nervures et de sillons longitudinaux qui atteignent ou dépassent l'axe, afin de prévenir le crochetage)

7	parliament butt, a.c. parliament hinge (i.e. a hinge with so great a projection - as from a wall or frame - as to allow a door or shutter to swing back flat against the wall)	charnière à ressaut (charnière do les charnons dépassent suffisamm le chambranle pour que la porte, une fois complètement ouverte, a puie contre le mur)
8	part (i.e. a separate piece in a lock which can be changed. It is often used as a spare part)	pièce (élément individuel d'une se rure : souvent pris dans le sens pièce de rechange)
9	passkey (any of various kinds of keys, such as a master key, skeleton key, or latch key)	passe-partout (clef qui permet d'o vrir plusieurs serrures)
10	pawl (i.e. a pivoted bar adapted to engage the teeth of a lock mechanism to prevent movement)	cliquet (petit levier destiné à pe mettre le mouvement d'une roue de tée dans un seul sens)
11	pendent pull (i.e. the hinged handle hangs free and is fastened from the inside)	poignée pendante (poignée à charni re qui pend librement à l'extérie d'une porte tout en étant fixée à l'intérieur de celle-ci)
12	pewter	étain
13	picking (i.e. the opening of a lock with a pointed instrument, a wire, or the like)	crochetage (action d'ouvrir une se rure avec un crochet)
14	pick resistant (i.e. a lock which is extremely difficult to open with a pick or tools)	incrochetable (serrure extrêmement difficile à ouvrir avec des outil tels que crochets, etc.)
	pin	
15	1. a.c. pin tumbler - one of the pins holding in closed position the cylinder plug, e.g. in a Yale lock)	goupille, cheville (une des goupil- les qui retiennent le rotor au sta tor)
16	2. i.e. an axis passing through hinge knuckles	broche, fiche (broche qui relie tou les charnons d'une charnière)
17	pin hinge (i.e. a hinge the butts of which are held in line by a pin passing through the knuckles)	charnière à fiche, charnière à bro- che (charnière dont les charnons sont reliés par une broche)

18 pin-key, a.w. pinned-key (i.e. a key having a solid shank with a symmetrical bit, and operating from both sides of a lock)

clef bénarde (clé à tige pleine, pouvant ouvrir des deux côtés de la serrure, comportant par conséquent un panneton de forme symétrique)

19 pin key bolt, a.c. double sided bolt (i.e. a bolt operated on both sides by a key)

verrou bénard (verrou qui s'actionne par une clef des deux côtés)

20 pin key lock, a.c. double-sided lock, pinned-key lock (i.e. a lock operated on both sides by a key)

serrure bénarde (serrure qui s'actionne par une clef des deux côtés)

21 pin lock, a.c. piped-key lock (i.e. a lock having a pin over which the pipe of the key fits)

serrure à broche (serrure dont la broche reçoit une clef à tige creuse)

22 pin tumbler, a.c. pin (i.e. a lock feature having a series of small cylindrical pins actuated by separate springs and which dwell at varying locations so as to form obstacles to rotation of the plug in the shell unless set by the proper key)

goupille, cheville (une des goupilles qui, dans une serrure Yale, retiennent le rotor fixé au stator, tant que la bonne clef n'est pas utilisée)

23 pin tumbler chamber (i.e. in a Yale lock, the room of a pin)

alvéole à goupilles (logement d'une goupille dans une serrure Yale)

24 pin tumbler lock, a.c. Yale lock, cylinder lock (i.e. invented by Linus Yale, U.S. 1848. In a cylinder is a rotatable plug prevented from turning by a few spring-loaded pins, each one in two parts. The right key lifts each pin separation flush with the plug which operates the bolt)

serrure américaine, serrure Yale, serrure à barillet, serrure à goupilles (serrure à cylindre dont le rotor est retenu au stator par des goupilles coupées différemment : la bonne clef élève les pistons jusqu'à la surface du rotor pour tourner celui-ci et ainsi entraîner le pêne)

25 pin tumbler padlock (i.e. padlock with a Yale lock mechanism)

cadenas à goupilles (cadenas pourvu du mécanisme de la serrure Yale)

26 pin tumbler type - lock (i.e. a Yale type of lock)

type à goupilles (genre de serrure américaine)

27	pipe (i.e. the key-hole tube in which a key slides)	canon (cylindre ou tronc de cône creux, solidaire du foncet, fendu suivant une génératrice pour le passage et le guidage du panneton de la clé)
28	pipe key, a.c. piped key, barrel key (i.e. a bit key having a hollow barrel that fits over a stem in the lock)	clef forée, clé forée (clé à tige creuse pour s'engager sur la broche ; ne peut ouvrir que du côté canon)
29	piped-key lock, a.c. pin lock (i.e. a lock with a key-hole tube in which a piped key slides)	serrure à broche (serrure qui a, à l'entrée, une tige cylindrique, solidaire du palâtre, centrée dans le canon, servant de support guide aux clés forées)
30	piston (i.e. an element in the mechanism of an hydraulic door closer)	piston (élément du mécanisme d'un ferme-porte hydraulique)
31	pivot hinge	charnière à pivot
32	plate (i.e. of a lock case)	platine n.f. (platine d'un coffre de serrure)
33	plug, a.c. cylinder (i.e. a locking mechanism that is fitted with pin tumblers and operated by a paracentric or milled key)	cylindre, barillet (mécanisme de verrouillage muni de goupilles et actionné par une clef de sûreté ou taillée)
34	plug (i.e. the swivelling cylinder of a lock)	rotor, barillet (le cylindre tournant dans le stator d'une serrure américaine)
35	polished brass	cuivre poli
36	polished bronze	bronze poli
37	polished stainless steel, a.c. bright stainless steel	acier inoxidable poli
38	press knob (i.e. a push button in the knob of a door lock)	bouton-poussoir (bouton de condamnation situé dans le centre d'un bouton de serrure)
39	profile (i.e.a profile of cross section of key bit)	silhouette, chiffre (forme caractéristique de la section du panneton de la clé, perpendiculairement à la tige)

40	projection (i.e. the distance from the face of door to the end of knob)	écart (mesure de la distance entre la surface de la porte et l'extrémité du bouton de serrure)
41	pulling knob, a.c. pull knob (i.e. a knob to be pulled)	tirette (appareil sur lequel on tire pour provoquer le fonctionnement)
42	pull plate (i.e. a plate on which a handle is fixed)	plaque de poignée (plaque sur laquelle la poignée est fixée)
43	pull test (i.e. a 300-pound pull applied alternately to each knob in a direction parallel to the spindle axis. Neither knob shall pull off under this axial load)	essai de traction (traction de 300 livres exercée sur chaque jeu sauf sur les jeux d'intérieur ; cette traction s'exerce alternativement sur chaque poignée et parallèlement à l'axe du pivot. Aucune des deux poignées ne doit s'arracher)
44	pull-to knob (i.e. a door knob to be pulled)	tirette de porte (appareil de porte sur lequel on exerce une traction)
45	punch die (i.e. for identification mark on the key)	poinçon de clef (poinçon servant à graver une marque d'identification sur une clef)
46	push button (i.e. a button of a lock to be pushed)	poussoir (bouton que l'on pousse)
47	push plate	plaque de poussée
48	puzzle lock, a.c. combination lock, dial lock (i.e. a lock whose mechanism is controlled by one or more movable disks or rings inscribed with letters or figures that are combined in a certain order for opening the lock)	serrure à combinaisons, cadenas à secret (serrure dont le mécanisme se compose de disques mobiles portant des lettres ou des chiffres qui, placés en un certain ordre, permettent l'ouverture de cette serrure)

- 0 -

1	qualification procedure (i.e. of a door-lock)	procédure d'agrément (reconnaissance du bon fonctionnement d'une serrure)
2	qualification testing (i.e. testing requested for a certain amount of locksets having different functions and in various finishes)	essais d'agrément (essais exigés pour un nombre déterminé de serrures comportant diverses fonctions et ornées de divers finis)
3	quick-acting lock	verrouillage rapide

1	rabbeted (i.e. having a cut or a groove along the edge of something)	rainuré (entaille longue et étroite exécutée dans une pièce de métal)
2	ratchet padlock (i.e. a padlock with a mechanism which engages into shackle notches and locks it)	cadenas à cliquet (cadenas ayant un élément intérieur qui s'engage dans l'encoche de l'anse et la bloque)
3	recoding key	clef recodée
4	regulating screw (i.e. a screw controlling the speed in a hydraulic door-closer)	vis de réglage (vis servant à régler la vitesse d'un ferme-porte hydraulique)
5	reinforcement lining (i.e. of a knob)	doublure de renfort (d'un bouton de porte)
6	retainer (i.e. of a cylinder plug)	dispositif de retenue (d'un rotor de serrure)
7	retainer ring (i.e. a cylinder ring)	bague de retenue (pour maintenir le cylindre dans la serrure)
8	retract, to (i.e. a latch bolt)	dégager (dégager un pêne demi-tour)
9	retractable bolt (i.e. of a doorlock)	pêne escamotable (d'une serrure de porte)
10	retractor spring (i.e. of a lock bolt)	ressort de retrait (d'un pêne de serrure)
11	reversible (e.g. a lock that can be installed in different positions)	réversible (p. ex. une serrure qui peut se placer en diverses positions)
12	reversible lock (i.e. a lock which can be installed on left or right hand)	serrure sans main, serrure réversible (serrure qui peut se poser à main droite ou gauche)
13	revolving barrel (i.e. in a Bramah lock, the barrel was prevented from turning until a number of sliding plates had been pushed inwards by a slotted key)	barillet rotatif (le barillet d'une serrure à pompe ne peut tourner tant qu'une clef encochée n'a pas poussé un certain nombre de lames coulissantes vers l'intérieur de cette serrure)
	rib	
14	1. a raised ridge guiding a mobile element of a lock)	ève (filet saillant servant à guider un élément mobile de serrure, comme un pêne, une clef)

15	2. i.e. a raised ridge of a cylinder	nervure (filet saillant d'un cylindre)
16	right-hand lock (i.e. the "hand" of doors is determined from the outside: the street side of an entrance door, the corridor side of a room door, the room side of a closed door. When the hinges of a door are on the right hand, opening in, it is a right hand door. When the hinges are on the left hand, opening in, it is a left hand door)	serrure à droite (la main d'une serrure se détermine de la façon suivante : l'observateur étant placé à l'intérieur de la pièce, si la serrure est à droite des paumelles, elle est dite à droite)
17	rigid, to be (i.e. as of a dead bolt)	être immobilisé (p. ex. le pêne dormant)
18	rim bar-bolt dead latch, a.c. jimmy proof dead lock (i.e. door lock with three edge flanges, the two lower ones of which have dead pins, that fasten two strike flanges in the same way as hinge knuckles)	serrure à goupilles dormantes (i.e. serrure à trois projections de têtière dont deux ont des goupilles dormantes qui retiennent les deux projections de la gâche à mode de charnons dans une charnière)
19	rim cylinder	cylindre pour serrure en applique
20	rim lock, a.c. surface lock (i.e. an encased lock made to be fastened to the face of a door)	serrure en applique (serrure posée en saillie sur la partie ouvrante)
21	ring (i.e. on escutcheon)	collet (sur l'écusson)
22	ring, a.c. disk (i.e. one of a few rings in a combination padlock using letters, cifers or figures)	virole (un des disques mobiles portant des lettres ou des chiffres qui doivent reproduire un mot ou un chiffre déterminé pour permettre l'ouverture d'un cadenas de sécurité)
23	ring, a.c. wheel, tumbler (i.e. in a cylinder lock)	rondelle, disque (dans une serrure américaine)
24	rising hinge	charnière à soulèvement
25	rocker type handle	poignée basculante
26	roller catch (i.e. a catch with a rubber roller firmly gripping the strike between a protrusion and a curved lip)	loquet à rouleau (loquet ayant un rouleau de caoutchouc qui serre fortement la gâche entre la saillie et la languette courbe)

27	roller safety lock	sûreté à rouleau
28	rose (i.e. a round plate designed for attaching to a door surface and for receiving the shank of a doorknob)	rosette (plaquette fixée sur la por te à l'opposé ou de part et d'aut de la serrure et comportant en so centre un orifice circulaire pour le tourillonnement du bouton ou d la béquille)
29	rose collar	collerette
30	rose wrench (i.e. in packing)	clef à rosettes (clef pour la pose des rosettes)
31	rotary-bolt type	serrure à pêne tournant
32	rotating key drum (i.e. for commercial promotion)	présentoir de clefs rotatif (suppor tournant destiné à présenter des marchandises au public)
33	rust-proof	antirouille, inoxydable

- S -

1	safe lock	serrure de coffre-fort
2	safety guard-plate	contreplaque de sécurité
3	safety lock (i.e. a lock with a dead bolt and a few tumblers)	serrure de sûreté, serrure de sécurité (serrure munie d'un pêne dormant et de quelques gorges)
4	safety locking	verrouillage de sécurité
5	safety ring	collet de sûreté
6	sampling (i.e. for lock tests)	échantillonnage (pour essais de ser rures en laboratoire)
7	sanded antique bronze	bronze antique sablé
8	sash adjuster	ajusteur de fenêtre
9	sash fastener	loqueteau (de châssis mobile)
10	satin aluminum (anodized)	aluminium satiné (anodisé)
11	screen door catch, a.c. screen door closer	ferme-porte de moustiquaire
12	screw-hook hinge	penture à gond

13	screwless type (i.e. a kind of door knob)	modèle sans vis (sorte de bouton de porte ne comportant aucune vis apparente)
14	screw shank knob (i.e. a knob forming the head of a screw that is fixed in a wood piece)	bouton à monture vissée (bouton à vis servant à ouvrir une porte, un tiroir, etc.)
15	seamless	sans joint
16	secret gate latch	loquet secret de barrière
17	secure lever	levier de sécurité
18	"see thru" (i.e. a kind of transparent plastic packing in which a lock can be examined by clients)	sous pellicule transparente (emballage comportant une partie de plastique transparent permettant aux clients de voir la serrure)
19	self-aligning (i.e. in installation, parts on both sides of lock fit perfectly and are precisely adjusted)	auto-alignement (à la pose de la serrure, les parties des deux côtés s'ajustent parfaitement et solidement)
20	self-aligning installation (i.e. this system reduces wobble to a minimum, because of the longer bearing surface)	installation à auto-alignement (la grande surface d'appui de ce système ne permet qu'une très faible possibilité de jeu)
21	semi-automatic padlock	cadenas semi-automatique
22	servant key, a.c. change key (i.e. a key opening only one lock)	clef individuelle, clef particulière (clef qui n'ouvre qu'une seule serrure)
23	service kit (i.e. it provides a complete selection of coloured tumbler pins and a complete assortment of special high security tumbler pins, along with tools)	trousse de service (trousse qui contient un assortiment complet de goupilles de couleur différente ou de sécurité avec les outils nécessaires)
24	shackle (i.e. of a padlock)	arceau, anse (d'un cadenas)
25	shank (i.e. of a Yale key)	branche (d'une clef de serrure Yale)
26	shank, a.c. stem (i.e. of a rim-lock key)	tige de clef (d'une serrure en applique)
27	shank-bearing attachment (i.e. of a knob)	collet rattaché à la tige (d'un bouton de serrure)

28	shell (i.e. the exterior part of a lock cylinder in which a plug swivels)	stator (la partie extérieure d'un cylindre de serrure dans lequel tourne le rotor)
29	shield (i.e. a kind of cylinder ring)	bouclier (plaquette en forme de bouclier fixée sur la porte à l'opposé ou de part et d'autre de la serrure et comportant en son centre un orifice circulaire pour le tourillonnement du bouton ou de la béquille)
30	shield ring (i.e. a kind of burglar-proof cylinder ring)	bague protectrice (bague n'offrant aucune ouverture où passer un instrument)
31	shim stock (i.e. in key cutting)	cales minces (pour la taille des clefs)
32	short hub lever (i.e. a locking mechanism operated by a button on the face plate)	levier court (mécanisme de blocage qu'actionne un bouton placé sur la têtière)
33	shrinkage (e.g. of a door)	rétrécissement (p. ex. d'une porte)
34	shut-out device (i.e. "latch bolt operated by inside knob at all times and by key in outside knob, except when shut-out device has been set, exposing visual indicator on outer side to show room is occupied and shutting out all keys except emergency key")	dispositif de verrouillage (le pêne est actionné par le bouton intérieur en tout temps et par la clef dans le bouton extérieur, sauf lorsque le mécanisme de verrouillage est engagé et marque occupé ; seule la clef d'urgence peut alors s'utiliser)
35	shutter catch	loqueteau de persienne
36	shutter hinge	charnière de volet, charnière de contrevent
37	side plates (i.e. all sides of lock case except front plate)	cloisons (parties latérales du coffre autres que la têtière)
38	single-action spring hinge	charnière à ressort simple action
39	single bitted key (i.e. a blade of a flat key with cuts on one side)	clef à un profil (clef plate dont un côté de la lame comporte des rampes ou tailles)
40	skeleton-key (i.e. key opening a series of rim and mortise locks)	fausse clef, crochet de serrurier, passe-partout (clef servant à ouvrir une série de serrures en applique et à mortaiser)

41	sleeve (i.e. a tubular piece, as of metal, fitting over a switch lock)	manchon (pièce tubulaire métallique s'ajustant sur une serrure de verrouillage)
42	sliding bolt (i.e. a hand operated bolt sliding into a strike or catch)	verrou à coulisse (pêne qui se glisse manuellement dans une gâche)
43	sliding plates (i.e. in Bramah lock)	lames coulissantes (dans une serrur à pomme)
44	slip bolt	verrou à platine
45	slot 1. i.e. as for notches in the tail of bolt, in key bits, etc.	encoche (p. ex. encoches dans une queue de pêne, dans un panneton de clef, etc.)
46	2. i.e. a square slot in the bolt of a rim lock	châssis (p. ex. fente à angles droits dans le pêne d'une serrure en applique)
47	slotted key (i.e. a key with a notched and grooved bit or blade)	clef encochée (clef dont le panneton ou la lame comporte des rainures ou des encoches)
48	snap (i.e. a split cylindrical piece strengthening the backplate at the keyhole for a pinned-key)	bouterolle (pièce cylindrique fendue renforçant l'épaisseur du palâtre à l'entrée de clef pour servir d'appui à la tige des clés bénardes)
49	snap bolt	verrou à ressort
50	spacing (i.e. a Canadian measure taken on a lock case, from center of knob hub to center of keyhole)	espacement (mesure canadienne prise entre le centre du fouillot et celui du trou de la serrure)
51	spacing plate (i.e. a component of a key cutting machine)	plaque d'espacement (élément d'une machine à tailler les clefs)
52	spanner key	clef à douille
53	special purpose lock	serrure à usage particulier
54	spindle 1. i.e. for a knob	pivot (d'un bouton)
55	2. i.e. holding the rings in a safety lock	tige (reliant les viroles d'une serrure de sécurité)
56	spiral spring	ressort à boudin

57	spring (i.e. a small straight spring for tumblers)	ressort, paillette (petit ressort droit)
58	spring door hinge	charnière à ressort
59	spring hinge (i.e. for closing a door)	charnière ferme-porte, paumelle ferme-porte (charnière dont le ressort ferme automatiquement la porte)
60	spring bolt, a.c. latch bolt, bullet bolt (i.e. a bolt retracted by pressure and shot by a spring when the pressure is released)	pêne demi-tour, demi-tour, pêne à ressort, pêne coulant (pêne dont la partie taillée en biseau, faisant saillie sur la têtière sous l'action d'un ressort, s'efface à la fermeture, et s'engage automatiquement dans la gâche, assurant ainsi une immobilisation constante. L'ouverture par retrait du pêne s'obtient par l'action d'un bouton, d'une béquille ou d'une clé : l'action de l'organe de manoeuvre cessant, le pêne reprend sa position primitive d'immobilisation)
61	spring lock, a.c. latch lock, German lock (i.e. a lock in which the bolt shoots automatically by means of a spring)	bec-de-cane, serrure à ressort, serrure à fouillot, serrure à pêne demi-tour (serrure comportant uniquement un pêne demi-tour commandé par un fouillot)
62	stainless steel	acier inoxydable
63	stamp (i.e. a means of identification on a key)	estampe (marque servant à identifier une clef)
64	stamp, to (i.e. to form or cut out by application of a mould, form or die)	emboutir, estamper (marteler, comprimer à chaud ou à froid une pièce de métal pour lui donner une forme déterminée)
65	stamped case (i.e. a lock case formed or cut out by application of a mold, form, or die)	boîtier estampé, coffre estampé, boîtier embouti, coffre embouti (coffre de serrure découpé dans une plaque métallique au moyen d'une matrice)
66	stamping die (i.e. a tool for marking an identification sign on a key)	matrice à étamper (instrument servant à imprimer ou graver un signe d'identification sur une clef)
67	standard duty (i.e. a measure of the overall efficiency expressed in terms of the amount of work delivered for a normal quantity of input energy)	robustesse normale (mesure de rendement global, exprimée en une quantité de travail effectué, comparée à une quantité normale d'énergie absorbée)

68	standard duty lock (i.e. a lock with current efficiency)	serrure régulière (serrure à rendement normal)
69	standardized case (i.e. of a doorlock, padlock)	coffre normalisé (d'une serrure ou d'un cadenas)
70	staple, a.c. bolt staple (i.e. a U-shaped piece of metal fixed on a hinged metal plate, and entering a lock slit in which it is locked by a bolt)	auberon (crampon net ou demi-anneau fixé à une lame de fer à charnière et qui entre dans la fente d'une serrure où il est verrouillé par un pêne intérieur)
71	staple-plate, a.c. catch-plate (i.e. of a chest lock)	auberonnière (plaque de fer que l'on fixe sur le devant d'un coffre, d'une malle, etc., et dans laquelle pénètre l'auberon)
72	stem, a.c. shank (i.e. of a rim-lock key)	tige de clef (d'une serrure en applique)
73	steps (i.e. of a key bit)	gradins, dents (d'une clef à panneton)
74	stop 1. i.e. a pin welded to the back plate and located in a slot of tumblers below the locking slot	cheville d'arrêt (cheville fixée au palâtre et placée dans la fente médiane des gorges)
75	2. i.e. a projection on a front plate	bouton d'arrêt (bouton placé sur la têtière)
76	3. i.e. inside the tumblers of a rim lock	prisonnier de passage de gorges, ardillon, pillier de passage des gorges (dans les gorges d'une serrure en applique)
77	stop cylinder lever (i.e. a part in the mechanism of a rim lock)	levier d'arrêt du cylindre (élément de mécanisme d'une serrure en applique)
78	stop lever (i.e. a part, in the mechanism of a rim lock, that is operated by a front stop and locks the latch lever)	levier d'arrêt (dans le mécanisme d'une serrure en applique, élément actionné par le bouton de têtière qui bloque le levier du pêne)
79	stop works (i.e. devices located on the faceplate locking the outside knob)	boutons d'arrêt (boutons placés sur la têtière pour bloquer le bouton de fonctionnement extérieur ou la poignée de porte)
80	straight pick (i.e. a kind of hook used in a lock gun)	crochet droit (sorte de crochet utilisé dans un pistolet à crocheter les serrures)

81	strap hinge, a.c. hinge (i.e. a hinge with long flaps by which it is fastened to the surface of a door and the adjacent wall)	penture, couplet (bande de fer souvent décorative fixée à plat sur le battant d'une porte ou d'un volet de manière à le soutenir sur le gond)
82	strike (i.e. a metal fastening on a doorframe into which the bolt of a lock is projected in order to secure the door)	gâche (pièce plate ou coudée ou formant boîtier, dans laquelle s'engagnet le ou les pênes et éventuellement le tenon-guide)
83	strong room lock (i.e. safety lock with multiple bolt and a dial allowing secret combinations)	serrure de chambre forte (serrure de sûreté à plusieurs pênes présentant des combinaisons connues du seul propriétaire)
84	stub, a.c. fence, stump (i.e. of the bolt in a tumbler-lock)	mentonnet, ergot (du pêne d'une serrure à gorges)
85	studs (i.e. in a rim lock)	chevilles (d'une serrure en applique)
86	stump, a.c. fence, stub (i.e. of the bolt in a tumbler-lock)	mentonnet, ergot (saillie sur la queue de pêne d'une serrure à gorges)
87	sub-master key (i.e. a key unlocking a series of locks belonging to the same type)	clef de série (clef qui ouvre une série de serrures appartenant au même type)
88	suitcase catch	loquet de valise
89	supporting sleeve (i.e. the tubular piece fitting over the revolving barrel in a Bramah lock)	manchon support (pièce tubulaire qui s'adapte sur le barillet rotatif d'une serrure à pompe)
90	surface bolt	verrou sur platine
91	surface lock, a.c. rim lock (i.e. an encased lock made to be fastened to the face of a door)	serrure en applique (serrure posée en saillie sur la partie ouvrante)
92	switch-lock (i.e. an electrical cylinder lock operating a distant locking device)	serrure de verrouillage (serrure à barillet électrique actionnant un dispositif de blocage éloigné)
93	swivelling (i.e. free turning of a piece, on itself, as a knob hole in a lock)	tourillonnement (pièce qui tourne librement sur elle-même, comme le fouillot d'une serrure)
94	swivel type shackle (i.e. of a padlock)	arceau pivotant (d'un cadenas)

1	tail of bolt (i.e. part of a bolt inside a lock which the mechanism moves to lock or unlock a door)	queue de pêne (partie du pêne située à l'intérieur de la serrure, souvent de plus faible épaisseur que la tête appelée à faire saillie hors de la têtière)
2	tempered steel (i.e. a particular degree of hardness and elasticity imparted to steel, etc.)	acier trempé (acier qui, chauffé à haute température, est immergé dans un bain froid et ainsi devient dur et élastique)
3	template (i.e. for the installation of a lock, packed with every lockset)	gabarit de pose (bref devis servant à la pose d'une serrure et accompagnant tout envoi de serrure)
4	testing (i.e. a few tests performed by inspection authority to make sure that the door lock conforms to the national standard)	essais (essais que fait exécuter l'inspecteur pour s'assurer que la serrure soit conforme aux normes nationales)
5	thickness of electroplated coatings (i.e. a kind of test for locks)	épaisseur du revêtement électrolytique (un des essais auxquels une serrure est soumise)
6	T hinge	té à charnière, penture en T
7	threaded base, a.c. armour plate (i.e. an anti-theft threaded base on the cylinder of a mortise lock)	base filetée (base filetée antivol qui s'adapte au cylindre d'une serrure à mortaiser)
8	throw (i.e. of a bolt; the projection measure of a lock bolt outside the front edge)	course, saillie (longueur de sortie du pêne à partir de la têtière jusqu'à son extrémité)
9	thumb knob (i.e. a sliding knob directly operating the bolt from the cap side of the lock)	bouton de coulisse (dispositif d'une serrure demi-tour ou tour et demi en applique, permettant la manoeuvre directe du demi-tour de l'intérieur, par action sur un bouton coulissant)
10	thumb-latch	loquet à poucier
11	thumbpiece (i.e. a part of an entrance handle grip operated by the thumb)	poucier (partie d'une poignée de porte que le pouce fait basculer pour débloquer le loquet)

12	thumb-turn, a.c. turn knob, turn button (i.e. a knob that locks a door knob by a turning motion)	barrette tournante, poucier, bouton-poucier (bouton tournant qui verrouille la poignée de porte dc il occupe le centre)
13	time lock (i.e. a vault, strong-room, or safe, the doorlock of which is controlled by one or more clockworks located inside)	serrure à horloge (la chambre fort le coffre-fort dont la serrure se bloque ou se débloque par un ou plusieurs mouvements d'horlogerie
14	top cylinder pin (i.e. in a Yale lock)	demi-goupille supérieure, goupille (dans une serrure Yale)
15	torque test (i.e. a lock test consisting of locking the outside knob and applying a torque load of 150 inch-pounds to this same knob)	essai de torsion (essai de serrure qui consiste à bloquer la poignée extérieure et à y exercer une tor sion de 150 pouces-livres)
16	torsion spring (i.e. this spring carries the lever weight, preventing strain in use)	ressort de torsion (ressort qui so tient le poids de la béquille, po éviter la fatigue de cette pièce)
17	tower bolt	verrou à la capucine
18	transom lifter	ferme-vasistas
19	transverse load test (i.e. a 200-pound static load alternately to each knob, in a direction downward and perpendicular to the spindle axis)	essai par charge transversale (cha ge statique de 200 livres exercée sur chaque jeu sauf sur les jeux d'intérieur. Exercer la charge s chaque poignée alternativement, vers le bas et perpendiculairemen au pivot)
20	trim ring (i.e. located at rear of knob)	anneau de garniture (anneau qui se trouve derrière le bouton)
21	trim design (i.e. of a doorlock)	modèle de garnitures (de la serrure)
22	trim system (i.e. the wide variety of metal finishes and materials in lockset trims with distinctive architectural designs)	décor (grande variété des finis et matériels métalliques qui décoren les serrures d'une façon particulièrement esthétique)
23	tubular case bolt	verrou à boîtier tubulaire
24	tubular key duplicator	duplicateur de clef tubulaire
25	tubular latch	loquet tubulaire

26	tubular lock	serrure tubulaire
27	tumbler 1. a.c. lever, lever tumbler (i.e. in the mechanism of a double action tumbler lock invented by Robert Barron in 1778; tumbler was later known as lever in England, and as lever tumbler in U.S.)	gorge (pièce mobile soumise à l'action d'un ressort, qui a pour fonction de maintenir immobilisé le pêne dormant et de le libérer par action de l'organe de manoeuvre qui est généralement la clef)
28	2. a.c. ring, wheel (i.e. in a cylinder lock)	disque, rondelle (d'une serrure à barillet)
29	tumbler lock (i.e. Robert Barron, 1778, England; tumblers or levers hold the bolt and must be raised for drawing this bolt)	serrure à gorge(s) serrure de sûreté à gorges mobiles (serrure qui comporte des pièces mobiles dites gorges dont la cavité médiane présente 3 châssis que le panneton de la clé fait passer tour à tour sur un ardillon entraînant ainsi le pêne)
30	tumbler spring (i.e. a spring pressing down the tumbler on the stop)	ressort de gorge, paillette de gorge (ressort placé au-dessus de la gorge et pressant celle-ci sur le pilier de passage)
31	turn button, a.c. thumb-turn, turn knob (i.e. a knob that locks a door knob by a turning motion)	barette tournante, poucier, bouton poucier (bouton qui bloque la poignée de porte en le tournant)
32	turn knob, a.c. thumb-turn, turn button (i.e. a knob that locks a door knob by a turning motion)	barette tournante, poucier, bouton-poucier (bouton qui bloque la poignée de porte en le tournant)
33	tweezer (i.e. a tool as for extracting something from the inside of a lock case)	pincette (outil servant à extraire quelque chose d'une serrure)
34	twin-latch lock, a.c. two-bolt lock	serrure à deux pênes, serrure à pênes jumelés

- U -

1	unlacquered bronze	bronze non verni
2	unlock, to (i.e. a door-lock)	déverrouiller, dégager (une serrure de porte)

3	unlocking (i.e. the act of undoing a lock by turning a key, or a corresponding part)	déverrouillage (action de retirer verrou ou d'ouvrir une serrure e retirant le pêne de la gâche au moyen de la clef)
4	unlocking key (i.e. a key operating the locking device in a door knob)	clef de décondamnation (clef qui tionne le dispositif de blocage d'une poignée de porte)
5	unpickable lock, a.c. burglarproof lock	serrure incrochetable

- V -

1	variations (various lockshapes of the same type)	variures (diverses formes de serru res appartenant à un même type)
2	visual indicator (i.e. a device showing that the room is occupied)	indicateur visuel (appareil indiquant que la chambre est occupée)

- W -

1	wall press catch	loqueteau de placard
	ward	
2	1. i.e. a projecting ridge of metal welded on the backplate of lockcase permitting only the insertion of a key with a corresponding notch	garde, défense, garniture (ensembl de dispositifs protégeant la serr re contre l'utilisation d'une clé autre que la sienne)
3	2. i.e. a slot in a key bit	fente, garnitures (encoche dans le panneton d'une clé)
4	warded key (i.e. a key with a bit notched or slotted in such a way to fit the lock ward)	clef à garnitures (clef dont le pa neton est encoché pour s'adapter aux gardes de la serrure)
5	warded lock (i.e. a Roman invention with a system of security provided by wards)	serrure à garnitures (dispositif f xé au palâtre empêchant le fonctionnement d'une autre clef que celle de cette serrure)
6	warped door test (i.e. a static thrust load of 50 pounds applied to the hinged panel adjacent to the latch bolt in such direction that the flat of the latch bolt is forced against the edge of the latch hole in the strike)	essai de déformation de la porte (pression statique de 50 lb exerc sur le panneau à charnières adjacent au pêne, dans la direction où le plat du pêne force le bord du trou de la gâche)

7	web, a.c. bit (i.e. the part of a key which enters the lock, and in which are cut the wards that act upon the bolt and tumblers)	panneton (partie d'une clef qui, entrant dans la serrure, en fait mouvoir le mécanisme)
8	wheel, a.c. ring, tumbler (i.e. in a cylinder lock)	rondelle, disque (d'une serrure à barillet)
9	whitened steel (i.e. of a lock case)	acier blanchi (d'un coffre de serrure)
10	window spring bolt	verrou-tirette à ressort pour châssis
11	wobble (i.e. the shaking of a knob, etc.)	oscillation (le tremblement d'un bouton causé par l'usure ou un défaut de fabrication)
12	working parts, a.c. mechanism (i.e. the structure or arrangement of parts inside a door lock)	mécanisme (éléments internes d'une serrure servant à mouvoir le pêne)
13	workmanship (i.e. the quality imparted to a thing in the process of making by the art or skill of the locksmith)	qualité d'exécution (perfection communiquée à une chose par l'art du serrurier)
14	wrought steel	acier forgé

- Y -

1	Yale lock, a.c. pin tumbler lock, cylinder lock (i.e. invented by Linus Yale, U.S. 1848. In a cylinder is a rotatable plug prevented from turning by a few spring-loaded pins, each one in two parts. The right key lifts each pin separation flush with the plug which operates the bolt)	serrure américaine, serrure Yale, serrure à barillet, serrure à goupilles (le rotor est retenu au stator par des goupilles doubles pressées par des ressorts ; la bonne clef soulève les séparations des goupilles à la surface du rotor)

- Z -

1	zinc plated	zingué
2	zinc plating	zingage

INDEX FRANCAIS

L'indicatif qui suit chacune des entrées de cet index renvoie à l'indicatif correspondant de la partie anglaise-française.

acier blanchi, W9
acier forgé, W14
acier inoxydable, S62
acier inoxidable mat, D45
acier inoxydable nickelé et chromé, C27
acier inoxydable poli, B43
acier laminé, L2
acier nickelé, N4
acier trempé, T2
actionner, O5
à double action, D30
à double effet, D30
ajusteur de fenêtre, S8
à larder, M13
aluminium anodisé mat, D41
aluminium brossé, B44
aluminium satiné (anodisé), S10
alvéole, C23
alvéole à goupilles, P23
à mortaiser, à mortaise, M13
anneau, B31
anneau brisé (pour clefs), K18
anneau de clefs, K18
anneau de garniture, T20
anneau de porte encastré, F20
anse, S24
antirouille, R33
arceau, S24
arceau pivotant, S94
ardillon, S76
assemblage, A13
auberon (de moraillon), S70
auberon (petit goujon mortaisé), K1
auberonnière, C19
auto-alignement, S19
axe de rotation, C20

bague d'appui, F9
bague de retenue, R7
bague protectrice, S30
barbe, N9
barbe de pêne, N9
barette tournante, T31
barillet, P33, P34
barillet contacteur, C40
barillet rotatif, R13
barre, B8
base filetée, A11
bec, C18
bec-de-cane, S61
béquille, L17
bloquer, L23
bobinette, B16
boîtier, B32, C7
boîtier embouti, S65
boîtier en fer vernissé, J1
boîtier estampé, S65
bouclier, S29
bouterolle, S48
bouton, K23
bouton à monture vissée, S14
bouton à vis mécanique, M1
bouton d'arrêt, S75
bouton de blocage, L28
bouton de condamnation, L28
bouton de coulisse, T9
bouton de fermeture, L28
bouton de profondeur, D9
bouton fixe, D46
bouton poucier, T31
bouton-poussoir, P38
boutons d'arrêt, S79
branche, S25
bras de retenue, H14
bras principal, M4
broche, P16
broche à, B2
broche de serrure, K16
broche mobile, L41
bronze antique, A10
bronze antique foncé, D1
bronze antique sablé, S7
bronze brossé, B46
bronze gravé, E10
bronze huilé, O3
bronze luisant anodisé, B40
bronze mat, D42
bronze non verni, U1
bronze poli, P36
bronze verni luisant, B42
bronze verni mat, D44
butée fixe, F14
butoir, D29

cache-entrée, C45
cadenas, P3
cadenas à chiffres, L15
cadenas à cliquet, R2
cadenas à combinaisons, L15
cadenas à cylindre, C53
cadenas à goupilles, P25
cadenas à secret, P48
cadenas automatique, A17
cadenas-moraillon, H5
cadenas semi-automatique, S21
cadmiage, C3
cadmié, C2
cadran, D13
cale-porte, D29
cales minces, S31
came des boutons, B57
canon, P27
chaîne de sûreté, C22
champ de porte, D22
charnière, H10
charnière à bille, B6
charnière à bouts plats, F17
charnière à broche, P17
charnière à broche mobile, L42
charnière à broche rivée, B55
charnière à double effet, D31
charnière à fiche, P17
charnière à fiche mobile, L43
charnière à meubles, C1
charnière à pivot, P31
charnière à ressaut, P7
charnière à ressort, S58
charnière à ressort double action, D33
charnière à ressort simple action, S38
charnière à rotule, B5
charnière à soulèvement, R24
charnière de contrevent, S36
charnière, B56
charnière de volet, S36
charnière dissimulée, I4
charnière ferme-porte, S59
charnon, K27
châssis, S46
cheville d'arrêt, S74
cheville de rotor, C54
chevilles, S85
chevillette, L9
chiffre, P39
chromage, C30
chrome mat, C29
chrome poli, C28
clapet à bille, B7
clef, clé, K4
clef à deux profils, D35
clef à douille, S52
clef à garnitures, W4
clef à loquet, C25
clef à panneton, B14
clef à profil, B15
clef à rosettes, R30
clef à un profil, S39
clef bénarde, P18
clef brute, K5
clef de construction recodée, C39
clef de décondamnation, U4
clef de maillechort, N6
clef de maison, L6
clef de secours, E6
clef de série, G2
clef de série, S87
clef de serrure, L30
clef de sûreté, P6
clef encochée, S47
clef forée, B11
clé forée, B11
clef générale, G3
clef individuelle, S22
clef maîtresse, G3
clef particulière, S22
clef plate, F18
clef recodée, R3
clef taillée, M8
cliquet, P10
cloisons, S37
coffre (d'une rosette), C8
coffre (d'une serrure), C7
coffre embouti, S65
coffre estampé, S65
coffre matricé, D15
coffre normalisé, S69
coffret de pose, B29
collerette, R29
collet, R21
collet anticambrioleur, C49
collet de cylindre, C55
collet de sûreté, S5
collet rattaché à la tige, S27
collet (sur l'écusson), R21
collier fixe, F13
condamnation, B58
conditionnement, P1
contre-pêne, A19
contreplaque de sécurité, S2
couplet, S81
course, T8
couverture, C6
crémone, C10

chrochetage, P13
chrochet courbe, O1
crochet d'arrêt, C17
crochet de serrurier, S40
crochet droit, S80
cuivre antique, A9
cuivre brossé, B45
cuivre coulé, C13
cuivre luisant anodisé, B39
cuivre martelé, H2
cuivre poli, P35
cylindre, P33
cylindre à billes, B3
cylindre monobloc, M12
cylindre pour serrure à mortaise(r), M15
cylindre pour serrure en applique, R19

décondamnation, B59
décor, T22
défense, W2
dégager, U2, R8
délateur, D11
demi-goupille inférieure, B30
demi-goupille supérieure, T14
demi-taquet, H1
demi-tour, L4
demi-tour antifriction, A7
dents (de clef), S73
déverrouillage, U3
déverrouiller, U2
dispositif de blocage, L29
dispositif de commande, O6
dispositif de fermeture, F4
dispositif de retenue, R6
dispositif de verrouillage, D6, S34
disque, R23
disque pour code, C34
distance d'entrée, B2
divisions (du panneton de la clef), K6
doublure de renfort, R5
duplicateur de clef tubulaire, T24

écart, P40
échancrures, C44
échantillonnage, S6
écusson, K17
élément, C37
élément antifriction, A6
élément décoratif, D8
emballage, P2
emboutir, S64
encoche, N10, S45
ensemble de crochetage, L32
entrée à, B2
entrée de clef, K22
entrée de serrure, K17
entrée de la serrure, K11
épaisseur du revêtement électrolytique, T5
équerre, L16
ergot, S86
espacement, S50
espagnolette, E9
essai, T4
essai d'agrément, Q2
essai de charge, L21
essai de clef, K20
essai de déformation de la porte, W6
essai de fonctionnement accéléré, C47
essai de réception, A1
essai de torsion, T15
essai de traction, P43
essai par charges, L21
essai par charge transversale, T19
essais, T4
essais d'agrément, Q2
estampe, S63
estemper, S64
estampeur à clef, K19
étain, P12
être immobilisé, R17
ève, G4, R14
ève de clef, K10
extracteur de clef, K9

fausse clef, S40
faux bouton, D46
fente, W3
fente de clef, K15
ferme-porte, D21, D28
ferme-porte de moustiquaire, S11
ferme-porte hydraulique, H21
ferme-porte modèle fort, H7
fermer à clef, L23
ferme-vasistas, T18
fiche, P16
fiche à noeud, L43
fini, F11
fini d'aluminium anodisé, A5
fixation, A14
flèche, A12
foncet (1), C6
fonction, F29
fonctionnement, O7

fonte coulée, C14
fouillot, H19
fourchette, L16
frein hydraulique, B37

gabarit de pose, T3
gâche, S82
gâche à boîtier, B35
gâche anti-vol, B51
gâche automatique, A18
gâche électrique, E5
garde, G4, W2
garniture, W2, W3
garniture de clef, K21
garniture de poignée, K25
garnitures, W3
gorge, L18
gorge (en forme de disque), D17
goupille, T14, P15
goupille de rotor, C54
gradins (du panneton), S73
guide de perçage, B28

huile, O2
huisserie, D23

incrochetable, P14
indicateur visuel, V2
inoxydable, R33
installation à auto-alignement, S20

jeu, C32
jeu de clefs, K14
jeu de loquets, L11
joint d'extension, E11

laiton verni luisant, B41
laiton verni mat, D43
lame, B54
lames coulissantes, S43
languette, L20
levier court, S32
levier d'arrêt, S78
levier d'arrêt du cylindre, S77
levier de sécurité, S17
levier du loquet, L7
levier du pêne, L7
levier long, L39
logement, B27
logement du corps, C42
logement du pivot, C43
loquet, C15, L3
loquet à agrafe, E3
loquet à friction, F25
loquet aimanté, M2
loquet à poucier, T10
loquet à rouleau, R26
loquet de balise, S88
loquet de nuit, N8
loquet de nuit à mortaise(r), M17
loquet de valise, S88
loqueteau, C15
loqueteau à bille, B48
loqueteau (de châssis mobile), S9
loqueteau de persienne, S35
loqueteau de placard, W1
loqueteau de vasistas, F3
loqueteau magnétique, M2
loquet secret de barrière, S16
loquet tubulaire, T25
lumière, H15

machine à tailler les clefs, K7
main de serrure, H3
manchon, S41
manchon support, S89
matrice à étamper, S66
mécanisme, M5
mécanisme cylindrique, C57
mécanisme de serrure, L31
mentonnet (de gâche crantée), C18
mentonnet (de pêne), S84
minirupteur, M7
modèle, D10
modèle de garnitures, T21
modèle sans vis, S13
monel, M11
moraillon, C31
mortaiseuse, M18
mouvement d'horlogerie, C33

nervure, R15
nickelage, N5
nickel mat, N3
nickel poli, N2
notice de pose, I3
numéro de fonction, F30

oscillation, W11

paillette, S57
paillette de gorge, T30
panneton, B13
palastre, B1
palâtre, B1
paquetage individuel, O4
paquetage par une pièce, O4

passe-partout, S40, P9
passe-partout général, G3
passe-partout partiel, G2
patte à charnière, F16
patte femelle de charnière, F6
patte mâle de charnière, M6
paumelle, L40
paumelle à billes, B4
paumelle double, H9
paumelle ferme-porte, S59
pêne, B17
pêne à ressort, L4
pêne battant, C4
pêne biseauté, B12
pêne coulant, L4
pêne demi-tour, L4
pêne demi-tour à cran d'arrêt, D4
pêne (de serrure), L24
pêne dormant, D2
pêne en biseau, B12
pêne escamotable, R9
penture, H12
penture à gond, S12
penture à ressort de plancher, F19
penture à T, B53
penture de coffre, B33
penture en T, T6
penture et gond, H16
penture ornementale, O8
pièce, P8
pillier de passage des gorges, S76
pincette, T33
pistolet à crocheter les serrures, L26
piston, B30, P30
pivot, S54
pivot à ressort double action (d'une porte), D32
plaque, C11
plaque de garniture (de la têtière), F28
plaque de poignée, P42
plaque de poussée, P47
plaque de propreté, F10
plaque d'espacement, S51
plaque support, M19
plaquette d'appui (de la têtière), F27
platine, P32
poignée, K23
poignée à encastrer, F24
poignée basculante, R25
poignée (de porte), E7
poignée de tiroir, D40
poignée pendante, P11
poignée vissée de l'extérieur, F2
poignée vissée de l'intérieur, I1
poinçon de clef, P45
porte-cadenas, P4
porte-clefs, K18
portier automatique, E4
pose, I2
poucier, T31
poussoir, P46
présentation, F12
présentoir, D18
présentoir de clefs rotatif, R32
prisonnier de passage de gorges, S76
procédure d'agrément, O1
processus de blocage, L27
processus de fermeture, L27
profilé, E12

qualité d'exécution, W13
queue de pêne, T1

rainuré, R1
ressort, S57
ressort à boudin, S56
ressort de fouillot, H20
ressort de gorge, T30
ressort de loquet, L12
ressort de pêne demi-tour, L5
ressort de retrait, R10
ressort de retrait du loquet, L10
ressort de torsion, T16
retour, L16
rétrécissement, S33
réversible, R11
robustesse normale, S67
rondelle, R23
rondelles de poignée, K26
rosette, R28
rotor, P34
roue dentée, C35
rouet, A4

saillie, T8
sans joint, S15
serrure, L22
serrure à barillet, C50
serrure à broche, P21
serrure à combinaisons, C36
serrure à délateur, D12
serrure à deux pênes, T34
serrure à double action, D34
serrure à double-tour, D36
serrure à droite, R16
serrure à encastrer, F23

serrure à entailler, F22
serrure à fouillot, S61
serrure à garnitures, W5
serrure à gauche, L14
serrure à gorges, T29
serrure à goupilles, P24
serrure à goupilles dormantes, J2
serrure à horloge, T13
serrure à larder, M16
serrure américaine, P24
serrure à mortaiser, serrure à mortaise, M16
serrure anti-panique, A8
serrure à palastre, C9
serrure à palâtre, C9
serrure à pêne à crochet, H17
serrure à pêne demi-tour, S61
serrure à pêne dormant, D5
serrure à pênes jumelés, T34
serrure à pêne tournant, R31
serrure à plusieurs gorges, L38
serrure à pompe, B38
serrure à ressort, S61
serrure à secret, C36
serrure auberonnière, C26
serrure à secret, C36
serrure à une gorge, L37
serrure à usage particulier, S53
serrure batteuse, C5
serrure bec-de-cane, L8
serrure bénarde, P20
serrure Bramah, B38
serrure camarde, D39
serrure complète, L34
serrure cylindrique, C56
serrure de chambre forte, S83
serrure de coffre-fort, S1
serrure de porte, D26
serrure de sécurité, S3
serrure de sûreté, S3
serrure de sûreté à gorges mobiles, T29
serrure de verrouillage, S92
serrure égyptienne, E2
serrure en applique, R20
serrure encastrée, F23
serrure extra robuste, H8
serrure incrochetable, B50
serrure lardée, M16
serrure magnétique, M3
serrure modulaire, M10
serrure régulière, S68
serrure réversible, R12
serrurerie, L36
serrurerie décorative, D8
serrure sans main, R12
serrure secrète, C36
serrure tubulaire, T26
serrure Yale, Y1
serrurier, L35
silhouette, P39
sorte de clefs, K13
sous pellicule transparente, S18
stator, S28
support, B36
support d'encoignure, C41
sûreté, P5
sûreté à crochet, H18
sûreté à rouleau, R27
stator, S28

tailles, K6
taquet de porte, D19
targette, B19
té à charnière, T6
tenon-guide, G6
tenon-guide de pêne, B24
tension réglable, A2
tête de pêne, H6
têtière, F1
têtière affleurante, F21
tige, S55
tige de clef, S26
tige de connexion, C38
tirette, P41
tirette de porte, P44
tourillonnement, S93
trou de la serrure, K11
trousse de remplacement, M9
trousse de service, S23
tube d'alignement, A3
type à goupilles, P26

variures, V1
verni, L1
verrou, B18
verrou à boîtier tubulaire, T23
verrou à chaîne, C21
verrou à coquille, B10
verrou à coulisse, S42
verrou à la capucine, T17
verrou à larder, M14
verrou à mortaise, M14
verrou à mortaiser, M14
verrou à pêne rond, B10
verrou à platine, S44
verrou à ressort, S49
verrou automatique, A15

verrou bénard, P19
verrou coudé, N1
verrou de nuit, N7
verrou de sûreté, D3
verrouillage, B25
verrouillage automatique, A16
verrouillage de sécurité, S4
verrouillage rapide, Q3
verrou automatique, A15
verrouiller, L23
verrou sur platine, S90
verrou-tirette à ressort pour châssis, W10
virole (cadenas à combinaisons), R22
virole (rondelle protectrice), F8
vis de fixation, F15
vis de pose, F15
vis de réglage, R4

zingage, Z2
zingué, Z1

LISTE SÉLECTIVE

DES BULLETINS DE TERMINOLOGIE

13 Notes sur les noms de plantes particuliers au Canada (1954), 96 pages.

14 Le menuisier de bâtiment (1954), 18 pages.

15 Le peintre en bâtiment (1954), 14 pages.

20 Le vocabulaire des services nationaux de l'emploi (1954), 58 pages.

22 Pêche commerciale et sportive (1954), 176 pages.

25 Glanures apicoles (1954), 25 pages.

28 La réadaptation des invalides (1955), 70 pages.

30 Terminologie de la psychiatrie (1955), 43 pages.

36 L'électronique (1955), 39 pages.

38 Nomenclature des oiseaux du Canada (1955), 51 pages.

39 Glossaire de l'OTAN (1955), 27 pages.

40 La construction des routes (complété par BT-88) (1955), 39 pages.

41 Matériel et engins de chantiers (1956), 68 pages.

44 Canalisation et aménagement hydroélectrique (1956), 90 pages.

45 Terminologie de la lutte contre les incendies de forêts (1956), 11 pages.

50 Terminologie du commerce et de la bourse des grains (1957), 77 pages.

51 L'Art héraldique (1957), 43 pages.

56 Vocabulaire des scieries (1957), 14 pages.

61 Terminologie de la prévention et de la suppression des poussières dans les mines, galeries et carrières (1957), 10 pages.

64 Terminologie des services nationaux de l'emploi en Grande-Bretagne (1958), 26 pages.

66 Termes administratifs et politiques (1958), 57 pages.

67 Vocabulaire parlementaire (1958), 41 pages.

85 L'urbanisme (1960), 51 pages.

88 La construction des routes (voir aussi BT-40, BT-85 et BT-89) (1960), 31 pages.

89 La circulation routière (voir aussi BT-40, BT-85 et BT-88) (1960), 52 pages.

96 Le commerce extérieur (1961), 67 pages.

105 Pilotage et Hydrographie (1962), 48 pages.

109 Les assurances (1963), 135 pages.

111 Vocabulaire statistique (1965), 230 pages.

118 Traduction des mots TAX, TAXABLE, TAXATION, TAXING et leurs conjugués (1966), 64 pages.

121 Traduction du mot CAPITAL et de ses conjugués (1966), 24 pages.

122 Traduction des mots BOND, BONDED, BONDABLE, BONDING, DEBENTURE et leurs conjugués (1966), 21 pages.

129 Les oiseaux du Canada (1967), 79 pages.

130 Les relations de travail dans la fonction publique (1967), 17 pages.

132* Télégraphie et téléphonie (1973), 544 pages (S52-2/132F -- $6.75).

134 L'incendie (1969), 30 pages.

135 Les supermarchés (1969), 24 pages.

137 Le hockey (1969), 63 pages.

138* Astronautique (1973), 203 pages (S52-2/138F -- $3).

140 L'enregistrement magnétique (1969), 14 pages.

143 Le matériel de classement (1970), 19 pages.

144* Répertoire alphabétique des lois fédérales (1973), 52 pages (S52-2/144F -- $1).

144A* Supplément au répertoire alphabétique de lois fédérales (1974), 9 pages (S52-2/144AF -- $0.50).

145A Guide orthographique et grammatical (1971), 13 pages.

147* Vocabulaire général (Glossaire anglais-français) (1972), 7 fascicules (S52-2/147F -- $17.50).

148* Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada (1973), 50 pages (S52-2/148F -- $1).

149* Propriété industrielle et intellectuelle (1975) (2e édition), 151 pages (S52-2/149-2F -- $2.25).

150* Postes et philatélie (1974), 159 pages (S52-2/150F - $2.50).

151* Electrotechnique (1974), 230 pages (S52-2/151F -- $3.50).

152* Médecine (1974), 124 pages (S52-2/152F -- $2).

153* Recueil des définitions des lois fédérales (1974), 880 pages (S52-2/153F -- $9).

154* Termes fiscaux, financiers et administratifs (1974), 223 pages (S52-2/154F -- $3.50).

155* Arrêtés de Terminologie de la République française (1974), 102 pages (S52-2/155F -- $1.50).

156* Flore du Canada (1974), 634 pages (S52-2/156F -- $7.75).

157* Aéronautique (1975), 373 pages (S52-2/157F -- $4.00).

158* Bateaux et engins de pêche (1977).

*Les bulletins suivis d'un numéro de catalogue et d'un prix s'obtiennent d'Approvisionnements et Services Canada, à l'adresse suivante:

Direction de l'édition
Approvisionnements et Services Canada
270, rue Albert
Ottawa (Canada) K1A 0S9

Veuillez envoyer un chèque ou un mandat de poste à l'ordre du Receveur général du Canada.

Les autres bulletins s'obtiennent gratuitement à l'adresse suivante:

Section de diffusion
Bureau des traductions
Secrétariat d'État
191, av. Laurier ouest, p. 747
Ottawa (Canada) K1A 0X3

*Bulletins followed by catalogue number and price must be ordered at the following address:

Publishing Branch,
Supply and Services Canada,
270 Albert Street,
Ottawa, Canada, K1A 0S9.

Please send a cheque or money order made to the Receiver General of Canada.

The other bulletins are available free of charge of the following address:

Dissemination Section
Translation Bureau,
Secretary of State,
191 Laurier West, R. 747,
Ottawa, Canada, K1A 0X3.